



Cuadernos de Ilustración y Romanticismo

Revista Digital del Grupo de Estudios del Siglo XVIII

Universidad de Cádiz / ISSN: 2173-0687

nº 29 (2023)

LA RECEPCIÓN TEMPRANA DE MACPHERSON EN ESPAÑA: LAS TRADUCCIONES OSIÁNICAS DE JOSÉ MARCHENA

Juan de Dios TORRALBO CABALLERO
(Universidad de Córdoba)

<https://orcid.org/0000-0003-3820-9638>

Recibido: 5-12-22 / Revisado: 16-5-23

Aceptado: 23-3-23 / Publicado: 15-10-23

RESUMEN: Este artículo se centra en la temprana recepción de la literatura de James Macpherson en España. Se mencionan las traducciones de José Antonio Ortiz Rojo (1788) y de Pedro Montengón (1800) y se registran algunas referencias sobre la literatura osiánica en la prensa del momento. La parte central del trabajo investiga las traducciones de José Marchena consistentes en dos poemas completos («La guerra de Caros» y «La guerra de Inistona»), seis fragmentos (procedentes de «Los cantos de Selma», «Carrictura» y «Cartón») publicados *Varietades de Ciencias, Literatura y Artes* en 1804 y otra composición completa extensa titulada «Beratón». Una vez clasificadas, se aborda la temática y se determina la forma de traducir del sevillano mediante sendos análisis traductológicos. Finalmente se mencionan otros autores posteriores a Marchena cuyas obras evidencian y refrendan el interés por la literatura osiánica en España.

PALABRAS CLAVE: Recepción, traducción, Macpherson, José Marchena, Romanticismo, Osián, Fingal, Carrictura, Cartón, Beratón.

THE EARLY RECEPTION OF MACPHERSON IN SPAIN: JOSÉ MARCHENA'S OSSIAN TRANSLATIONS

ABSTRACT: This paper focuses on the early reception of James Macpherson's literature in Spain. After remarking on the translations by José Antonio Ortiz Rojo (1788) and Pedro Montengón (1800), some references to Ossianic literature in the press of the era are cited. The central part of this work examines José Marchena's translations, which consist of two complete poems («The War of Caros» and «The War of Inis-thona»), six fragments (from «The Song of Selma», «Carric-thura» and «Carthon») published in the journal *Varietades de Ciencias, Literatura y Artes* in 1804, and another complete, extensive composition

entitled «Berrathon». Once these have been classified, it discusses the pieces' subject matter and the Sevillian's way of translating by means of comparative analyses. Finally, other authors are mentioned who wrote after Marchena and whose works evidence interest in Ossianic literature in Spain.

KEYWORDS: Reception, translation, Macpherson, José Marchena, Romanticism, Ossian, Fingal, Carrichthura, Carthon, Berrathon.

INTRODUCCIÓN¹

Esta investigación se centra en la temprana recepción de la obra de James Macpherson (1736-1796) en España. El objetivo principal es catalogar todas las traducciones de la obra de Macpherson realizadas por el «abate» Marchena y aportar sendos análisis lingüístico-retóricos de algunas calas textuales.² Las traducciones objeto de este artículo son, en total, tres textos completos y seis fragmentos.³ Como propósito secundario se va a historiar parte de la aclimatación de la literatura de Macpherson en España.

James Macpherson es un poeta escocés formado bajo el magisterio del erudito homérico Thomas Blackwell (Kidd y James, 2012: 67) en la Universidad de Aberdeen. Su huella se aprecia en España pronto respecto a la fecha de las publicaciones originales. Sus *editions principes* ven la luz a comienzos de los años 1760. Dos décadas después se leen traducidas al español gracias al trabajo de José Alonso Ortiz Rojo. Luego se hallan nuevas traducciones a manos de Pedro Montengón y de José Marchena.

Antes de proseguir es necesario mencionar unas referencias clave sobre el estado de la cuestión comenzando por Marcelino Menéndez Pelayo y su edición en dos tomos de la obra de Marchena porque incluye casi todas sus traducciones (Marchena, 1892: 104-123, 137-158). En segundo lugar, el artículo pionero de Isidoro Montiel (1967a: 15-19; 1974: 54-68) que nombra seis traducciones fragmentarias del inglés y que luego recoge en *Ossian en España* añadiendo dos nuevas halladas en la Universidad de París (Montiel, 1974: 68-73). Tercero, Juan Francisco Fuentes (1982: 109; 1988: 271; 1989), cuya tesis doctoral sobre la biografía de Marchena, defendida en 1985, consta de un libro y porque da a conocer otra traducción del inglés encontrada en la Sorbona. Por su parte, Francisco Lafarga (2003: 171-179; 2009: 754-756; 2016: 45-58) detalla y contextualiza todas las traducciones de Marchena mediante un documentado recorrido cronológico. Hay que mencionar también los estudios de Jesús Cañas Murillo (2010: 19-67; 2014: 55-74) puesto que analizan el legado poético del autor transcribiendo tanto poemas como traducciones. Asimismo, destacan dos capítulos en el libro de conjunto editado por Alberto Romero Ferrer (2016), titulado *Sin fe, sin patria y hasta sin lengua: José Marchena (Filología, traducción, creación e historiografía literaria)*: uno de Francisco Lafarga (2016b: 387-426) que cartografía la cultura francesa y otro de Juan Luis Arcaz Pozo (2016: 427-483) que investiga la literatura clásica en el legado del escritor español.

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto de investigación Portal Digital de Historia de la Traducción en España, PGC2018-095447-B-I00 (MCIU/AEI/FEDER, UE).

² El abordaje analítico de los fragmentos parte de una lectura atenta considerando la temática y los procedimientos retóricos más destacables, sin desdeñar algunos aspectos prosódicos, siguiendo las propuestas de James S. Holmes (1970) y de Armin Paul Frank (1991), cuyos enfoques ofrecen buenos resultados en el campo de los Estudios de Traducción.

³ Se seleccionan pasajes de cada una de las piezas que escribe Macpherson y que Marchena traduce, aplicando un criterio de homogeneidad en la elección de las muestras. Se han tenido en cuenta sus aspectos argumentales para ofrecer un cierto hilo temático en los análisis traductológicos que vaya más allá del estudio técnico de los binomios textuales.

UN «CONJUNTO DE POEMAS, MÁS O MENOS APÓCRIFOS» EN LA CRÍTICA LITERARIA

La obra pionera de Macpherson data de 1760 y se titula *Fragments of Ancient Poetry collected in the Highlands of Scotland, and Translated from the Galic or Erse Language* proclamando desde la misma cabecera sus orígenes atávicos. Contiene las traducciones de los manuscritos que, supuestamente, el propio autor encontró en sus viajes por Escocia, en concreto por las Tierras Altas y las Islas Occidentales y que la tradición oral habría conservado durante mil años (Craig, 2012: 105). Al año siguiente, Macpherson hallaría otros versos escritos por el rey de una región al sudeste de Escocia llamado Osián, un bardo ciego hijo de Fingal, cuya existencia se remonta al siglo III (Kidd y Coleman, 2012: 67, Craig, 2012: 105). Este hallazgo y su traducción constan en el libro titulado *Fingal, an ancient epic poem, in six books: Together with several other poems, composed by Ossian the Son of Fingal. Translated from the Galic Language*, el cual sale de las prensas en 1762. Al año siguiente publica otro *descubrimiento* de la literatura oriunda del país que difunde entre sus interesados lectores como *Temora, an Ancient Epic Poem, in Eight Books: together with several other poems, composed by Ossian, translated from the Gaelic language*. Todos los relatos anteriores los publica compilados en *The Works of Ossian, the Son of Fingal, in two volumes, translated from the Gaelic language*, en 1765.

«[L]a poesía ossiánica de Macpherson, no obstante su notoria falsedad, conserva cierta importancia histórica, como primer albor que fue del romanticismo nebuloso y melancólico [...]», en palabras de Menéndez Pelayo (1896: xcii). La originalidad de Macpherson reside en su «investigación arqueológica» y en su «nueva poesía artística romántica, que atrajo a un público cada vez más amplio, al contrario de lo que ocurría al seudoclasicismo dominante en Londres» (Arnold, 1925: 283). La literatura osiánica de Macpherson constituye uno de los textos seminales —*Ur-texts*— del patriotismo ilustrado y de los nacionalismos románticos (Kidd y Coleman, 2012: 68) que seduce⁴ «a los poetas europeos de la época romántica», según sentencia el crítico malagueño José María Souvirón⁵ (1966: 10). Los libros de Macpherson, tal como expresa el autor en las mismas portadas, son *traducciones* de la poesía gaélica ancestral del bardo Osián. Dicha escritura entronca con el gusto por el primitivismo, satisface el creciente nacionalismo británico (Keith, 2001: 278) y realiza una prospección en el pasado legendario y la poesía popular, según señalan los especialistas en la época Tim Fulford (2001: 126) o John Richetti (2017: 288).

Críticos como George Saintsbury (1937: 581) disertan sobre la denominación de la obra macphersoniana vacilando entre los conceptos de traducción fiel, adaptación ingeniosa o pura falsificación.⁶ Jennifer Keith define⁷ la prosa poética de Macpherson como «falsificaciones inspiradas» enmarcadas en «el interés y en la búsqueda, a modo de anticuario, por una autenticidad en el pasado» (Keith, 2001: 278). Colin Kidd y James Coleman (2012: 67-70) dejan clara la cuestión de la autenticidad en su capítulo. En efecto, la estrategia

4 Colin Kidd y James Coleman (2012: 69-70) abordan la influencia osiánica en las literaturas rusa, finlandesa, polaca e incluso checa.

5 La original literatura del escocés está recogida en el libro que Federico de Mendizábal publica en Valladolid en el cual menciona las traducciones osiánicas y cuestiona su gestación y autenticidad (Mendizábal, sin fecha): «Jacobó Macpherson [...] publicó varias traducciones de poemas épicos de carácter primitivo que tuvieron gran aceptación y despertaron apasionadas discusiones críticas sobre su legitimidad, pretendiendo demostrar que Ossian, hijo de Fingal, solo es invención de Macpherson» (Mendizábal, sin fecha: 50). M. M. Arnold Schröer (1925: 283) también lo recoge en su *Historia*, que está traducida al español por Carlos Riba.

6 Así lo escribe el profesor Saintsbury (1937: 581): «Nor in atmosphere, subject, and, for good as well as for bad, style, need we fear to yoke with it Macpherson's *Ossian* (1760-63), discarding altogether the question whether it was faithful translation, ingenious adaptation of fragments, or mere and sheer forgery».

7 Estas son las palabras de Jennifer Keith: «Ironically, these antiquarian interests and searched for authenticity in the past also inspired forgeries, such as Macpherson's *Fragments of Ancient Poetry* (1760), [...]».

o «impostura» (Álvarez, 2007: 13) de Macpherson se basa en la supuesta traducción de unos poemas del siglo III que encuentra escritos en gaélico los cuales traduce a inglés moderno para disfrute de sus lectores y difusión de su contenido. A pesar de la controversia que desató la estratagema de los manuscritos encontrados y traducidos, los cuales nunca fueron descubiertos por los investigadores, los poemas de Osián se convierten en un fenómeno literario y cultural dentro y fuera de Escocia. Los textos detentan un papel cuasi equiparable al de los poemas de Homero, estableciendo y aquilatando el linaje de la cultura escocesa antigua. Hay quien habla incluso de una alternativa a la mitología clásica, como es el caso de Cairns Craig el cual considera las creaciones de Macpherson «impregnadas de una nobleza salvaje y de una pasión heroica que modelarían parte de la literatura romántica posterior» (Craig, 2012: 105).

El predicamento poético que Macpherson halla en la contemporaneidad de su propio país se ve impulsado por los elogios de Hugh Blair (1763). Entre sus detractores se encuentra Samuel Johnson (1775: 273-274), que pidió sin éxito ver los textos originales, hecho que le hace calificar a Macpherson de tramposo y rufián⁸ (Richetti, 2017: 258) y a su literatura como «otra prueba de la conspiración escocesa sobre su identidad nacional»⁹ (Boswell, 1980: 7). Por su parte, David Hume se mostró escéptico, desconfiando de la autenticidad de Osián (Kidd y Coleman, 2012: 70).

Juan Valera los denomina «conjunto de poemas, más o menos apócrifos» (1961: 1195) señalando el «ingrediente exótico» que «entró también en la combinación para formar el romanticismo en España» aunque fuera «en muy cortas dosis» (Valera, 1961: 1195-6). Esta idea la postulan asimismo Allison Peers (1925: 121), Elena Catena (1948: 71) e Isidoro Montiel (1968: 477; 1978: 38), autor del libro de referencia sobre la recepción de los poemas osiánicos en España. Por su parte, Guillermo Díaz-Plaja (1967: 187-188) menciona algunas de las traducciones de Osián en su *Introducción al estudio del romanticismo español*. En efecto, la revolucionaria temática de la obra de Macpherson choca con el racionalismo ilustrado plantando una de las teselas del movimiento romántico.

JOSÉ ALONSO ORTIZ ROJO Y PEDRO MONTENGÓN

Antes de investigar los poemas osiánicos de José Marchena, conviene mencionar a otros dos referentes (Montiel, 1967c: 77-84) en la aclimatación de Macpherson en España que son antecedentes de la labor del sevillano. En primer lugar, el granadino José Alonso Ortiz Rojo (1755-1815) se propuso traducir los poemas de Osián en varios tomos culminando su empresa literaria e intercultural con la traducción en prosa de los dos poemas «Carthon» y «Lathmon» (Macpherson, 1788) en un tomo titulado *Obras de Ossián. Poeta del siglo tercero en las montañas de Escocia. Traducidas del idioma y verso galaico-céltico al inglés por el célebre Jaime Macpherson; y del inglés a la prosa y verso castellano por el Lic. D. Joseph Alonso Ortiz: Con la ilustración de notas varias históricas*, impreso en Valladolid hacia 1788. Según el título, se deduce que la obra es una retraducción¹⁰ de otra del supuesto Osián, acercando al lector meta la emergencia ancestral del poema que engendró y recreó

⁸ La respuesta de Johnson se lee en su carta firmada el 20 de enero de 1775: «Mr. James Macpherson — I received your foolish and impudent note. Whatever insult is offered me I will do my best to repel, and what I cannot do for myself the law will do for me. I will not desist from detecting what I think a cheat, from any fear of the menaces of a Ruffian. You want me to retract. What shall I retract? I thought your book an imposture from the beginning. I think it upon yet surer reasons an imposture still. For this opinion, I give the public my reasons which I here dare you to refute. [...]». Al final de la epístola reta al escocés a publicar sus palabras (Johnson, 1984: 789).

⁹ El texto en inglés es: «another proof of Scotch conspiracy in national falsehood».

¹⁰ Sobre la aplicación de la retraducción, véase el capítulo de Peral Santamaría (2017: 221-225) así como el artículo de Gaskill (2013: 302-321).

el supuesto poeta bardo. Estamos ante una traducción directamente del inglés, tal como su autor establece en el prólogo (Ortiz, 1788: xx). Por la fecha de publicación y también por tratarse de una traducción directa del inglés, esta obra de José Alonso Ortiz es pionera en la historia de la traducción porque es la primera traslación de Osián en España según han corroborado Alonso Cortés (1919: 10-15), Isidoro Montiel (1974: 43) y Maurizio Fabbri (2008: 1). El traductor andaluz es consciente de donar una nueva temática a la literatura española y por eso se dirige a los críticos llamando la atención sobre la novedosa línea poética que él inicia en España, invitándolos a crear su propio veredicto. Alonso Ortiz (1788: 1-11) asume la supuesta existencia de los manuscritos primigenios que Macpherson *tradujo*, destacando también el valor portentoso de su autor y el interés que los poemas despiertan en Europa (Gaskill, 2008).

El libro de Ortiz Rojo, que está cuidadosamente diseñado, contiene en primer lugar la introducción escrita por el escritor granadino que consta de veintidós páginas y se titula «El traductor». Tras este prólogo sigue una «Disertación de Macpherson sobre la antigüedad de los poemas de Ossián» (Macpherson, 1788: xxiii-xlvi), de veinticuatro páginas, la cual es una traducción del ensayo que el joven escritor escocés antepuso a la obra original. A continuación se encuentra el primer poema, titulado «Carthon»; tras la nota esclarecedora rotulada como «Argumento del poema» se lee el poema en prosa a lo largo de veinticinco páginas. Después se halla una «Nota» tras la que figura «Carthon en verso lírico» en treinta y dos páginas. El segundo bloque del tomo cede su espacio para el segundo (y último) poema que el andaluz traduce, titulado «Lathmon» y vertebrado con los mismos apartados que el primero: «Argumento del poema» (Macpherson, 1788: 63) precediendo al «Poema» (Macpherson, 1788: 63-84) y, finalmente, «Lathmon. Introducción al poema en verso lírico» (Macpherson, 1788: 85-108).

Lo cierto es que la literatura osiánica es conocida en España hacia el 12 de julio de 1787 cuando el periódico¹¹ *Espíritu de los mejores diarios literarios que se publican en Europa*, editado tres veces a la semana y dirigido por Cristóbal Cladera, publica un relato en prosa poética firmado por Casimiro Varón (1787: 37-38) titulado «Poesía. Invocación a la Luna, a imitación de Ossian» que, al menos, lo refleja en su título y en la referencia siguiente: «¿Vives acaso como Ossian cuando acabas tu carrera, o duermes tristemente en la noche de las tumbas?» (Varón, 1787: 38). Al año siguiente, concretamente el 15 de julio de 1788, la *Gazeta*¹² anuncia en primicia la traducción del granadino impresa en Valladolid con estas palabras: «Esta traducción hecha del inglés se ofrece en prosa sumamente literal por no desfigurar su carácter de estilo antiguo modernizando las expresiones, y en verso por suavizar de algún modo aquella aspereza» (cit. en Urzainqui, 1986: 318). Sobre la singularidad del texto, el anuncio expresa lo siguiente: «Estos poemas son monumentos muy útiles para los curiosos investigadores de las antigüedades. Se manifiesta en ellos hasta qué eminente grado llegó el entusiasmo poético en los siglos más rudos en aquellos países septentrionales, en el que Ossián le granjeó el epíteto de Homero escocés» (cit. en Urzainqui, 1988: 318). Seis días después del reclamo en la *Gazeta*, el 21 de julio de 1788 el *Espíritu de los mejores diarios literarios que se publican en Europa* (nº 138) difunde la existencia de esta traducción en una noticia anónima encuadrando la obra en «aquellos raros tesoros que se poseen en otras naciones, y que se presumen muy remotos de nuestro conocimiento» (Anónimo, 1788: 70), una vez que confirma el conocimiento de Osián en

¹¹ Para un estudio sobre la presencia de los poemas osiánicos en la prensa española, véase la tesis doctoral de Arturo Peral Santamaría (*La recepción de Ossian en España*, dirigida por Susanne M. Cadera y Susan Jeffrey). Aborda las referencias en la prensa de 1778 a 1990 mediante una clasificación a través del género y del tema, defendida en la Universidad de Comillas en 2015.

¹² En el número 57, del martes 15 de julio de 1788.

otros países excepto en España: «aquel célebre poeta de los antiguos tiempos; de quien tanto se ha hablado en casi todos los idiomas, menos en el nuestro» (Anónimo, 1788: 69; Montiel, 1968: 479-481; McClelland, 1975: 289). La carta está firmada por «Un Ingenuo».

En segundo lugar, el traductor alicantino Pedro Montengón y Paret (1745-1824) quien puso su mirada literaria en «los nuevos temas y modelos sentimentales de la poesía del Norte» atraído por «lo inédito y lo exótico» (Fabbri, 2008: 2). Desterrado en Ferrara por ser novicio jesuita —a causa de Pragmática Sanción de Carlos III—, Montengón encuentra en la literatura osiánica «una respuesta concreta a la latente melancolía de su espíritu y a las angustias de un exiliado que añoraba a su patria lejana» (Fabbri, 2008: 2), particularmente en Fingal, que Macpherson publica completo hacia 1762. Montengón entrega a las prensas *Fingal y Temora, poemas épicos de Ossian antiguo poeta céltico traducido en verso castellano* dos décadas después en Madrid, con una dedicatoria a Juan de Hagarún (Montengón, 1800: III). *Fingal y Temora* es una traducción indirecta (Valera 1961: 1196) en metro endecasílabo libre, realizada mediante *Poesie di Ossian* (1763) del abate Melchiorre Cesarotti (Macpherson, 1800: 42-129): *Fingal y Temora. Poemas épicos de Ossian. Antiguo poeta céltico. Traducido en verso castellano por Don Pedro Montengón*. Fabbri (2008: 3-4) demuestra mediante unas calas analíticas que Montengón disminuye la dureza dramática del texto, inducido por sus raíces ilustradas y su estética clasicista. La parafernalia sobre los orígenes del poema queda reflejada en el «Prólogo del traductor inglés» (Macpherson, 1800: 1-41) tras el cual se lee una amplia introducción traducida del italiano (Cesarotti, 1800: 42-129). El aspecto innovador del escritor alicantino reside en su afán de renovación de la tópica en España mediante la tapicería temática del *supuesto* poeta bardo la cual, sumada a las traducciones de Alonso Ortiz y de José Marchena, engendra un novedoso corolario temático en el contexto neoclásico del momento.

JOSÉ MARCHENA, TRADUCTOR

José Marchena y Ruiz de Cueto (Utrera, 1768 - Madrid, 1821), a menudo conocido con el sobrenombre peyorativo de «abate Marchena» por «sus malas relaciones con la Iglesia» (Fajardo, 2002: 256; Lafarga, 2009: 754; Romero, 2012: 79; Álvarez, 2016: 30), no es solo un revolucionario y un liberal afrancesado, sino que es un intelectual «que posee múltiples facetas en ámbitos diversos» (Loyola, 2016: 79): «Poeta, autor teatral,¹³ traductor incansable, filólogo,¹⁴ periodista, falsificador, panfletista y polemista» (Romero, 2012: 81). Cabe señalar que aprende las primeras letras en su pueblo natal, formándose luego en Filosofía y en Derecho (Simal, 2016: 92). Estudia en Madrid, primero en el Colegio de Doña María de Aragón y después en los Reales Estudios de San Isidro consolidando, además de la formación habitual, un profundo conocimiento de la lengua hebrea (Fuentes, 1989: 28) y, poco a poco, su aprendizaje del francés (Alarcos, 1925: 457-465). Luego cursa Leyes en la Universidad de Salamanca donde vivió el «frenesí reformista» (Fuentes, 1989: 33) del momento. En su formación humanística y literaria laten las obras de Virgilio, Horacio, Boileau, Locke, Diderot, Condillac, Voltaire, Rousseau, Montesquieu e incluso Adam Smith (Fuentes, 1989: 33-38), *inter alia*, configurándose de esta manera la «energía libre-pensadora» de la que habla Guillermo Carnero (1983: 71). Esta sinergia se trasluce en la fundación de *El Observador*¹⁵ (Martínez, 2016: 219) y en sus colaboraciones de prensa. Los inicios de dicha empresa periodística, creada tras la desaparición de *El Censor*, permiten

¹³ Sobre Marchena y el teatro, véase el capítulo de Antonio Romero Ferrer (2016: 313-340).

¹⁴ Sobre Marchena como teórico y crítico literario, consúltese el capítulo de Jesús Cañas Murillo (2016: 267-312).

¹⁵ En este periódico, tal como estudia Joaquín Álvarez Barrientos (2016: 18-19), Marchena traza un «autorretrato», una «pintura de su ingenio».

cierta correlación con el órgano fundado décadas atrás en Inglaterra por Joseph Addison y Richard Steele bajo la cabecera de *The Spectator* (Fuentes, 1989: 44).

Temeroso por las persecuciones de la Inquisición (Menéndez, 1953: 12), José Marchena huye a Francia¹⁶ en primavera de 1792, comenzando así sus «primeros años de exilio» (Fuentes, 1989: 87). Primero se asienta en Bayona (Simal, 2016: 96-97) y posteriormente en París donde participa en la revolución siendo perseguido y encarcelado durante catorce meses. Desde 1800 habita unos meses en Alemania occidental y después vuelve a París hasta 1808 (Simal, 2016: 117), destacando aquí su fertilidad creativa (Fuentes, 1989: 188). En marzo de 1808 regresa a Madrid, siendo poco después arrestado y encarcelado (Dufour, 2016: 178). Durante el reinado de José Bonaparte, Marchena recibe sendos nombramientos y algún reconocimiento: archivero en el Ministerio del Interior, miembro de la Junta de Instrucción Pública, la condecoración con la Cruz de la Orden Real de España, así como la jefatura de Agricultura, Artes y Comercio del Ministerio del Interior (Simal, 2016: 119-120). En esta época es miembro de la Academia Nacional de las Letras y las Ciencias, siendo además nombrado director de la *Gazeta de Madrid*. Seguidamente, al compás de los acontecimientos políticos, tiene lugar su «segundo exilio» (Demerson, 1957: 285; Fuentes, 1989: 259) cuando otra vez se encamina hacia Francia en junio de 1814 para residir en Nîmes, Montpellier y Burdeos. Hacia octubre de 1820 retorna a España viviendo en Sevilla, en Osuna y, desde enero de 1821, en Madrid donde «murió pobre y oscuramente» (Menéndez, 1953: 13), «sin bienes de que poder testar»¹⁷ (Fuentes, 1989: 302). José Marchena es comparable con figuras de la talla de José María Blanco-White no solo por su asendereada vida viajera, sino también por su «convulsa vida como hombre de letras» (Romero, 2016: 9), por su actitud y su pasión, por la comunión entre escritura y vida o teoría y praxis (González, 2016: 256) y, en suma, por su mirada crítica, su compromiso con la modernidad y su brillantez (Romero, 2012: 73-79).

Menéndez Pelayo, a pesar de su desprecio por los vaivenes religiosos del andaluz, valora su relevancia como escritor con estas palabras: «Marchena, pues, aparte de sus positivos méritos como literato, es un personaje, aunque odioso y funesto, de importancia grande en la historia social y religiosa de España a principios de este siglo» (Menéndez, 1953: 14). El santanderino lamenta no contar con la versión íntegra de los poemas osiánicos realizada por Marchena y predica lo siguiente: «Se conoce que a Marchena, falsario por vocación, le agradaban todas las supercherías, aun las ajenas, y por eso traduciendo las rapsodias del supuesto bardo anduvo más poeta que en la mayor parte de sus versos originales» (1896: xcii). Ciertamente que Marchena enriquece la cultura dieciochesca a través de sus traducciones (McKenna, 1982: 18-33) y «contribuyó de forma notable y notoria a la circulación de las letras y de las ideas tanto francesas como españolas, como así lo prueba la estela de su variada y extensa obra», tal como ha afirmado Carmen Ramírez (1999: 55-65). En cuanto a la labor traductora de Marchena, Francisco Lafarga infiere: «La relación de Marchena con la traducción fue larga e intensa: comprometida por la elección de los originales —aunque no de todos— apasionada a veces en las declaraciones, ágil y efervescente siempre, como el carácter y el ingenio de su autor» (Lafarga, 2009: 756).

El propio Marchena aplica el método macphersoniano de falsificación literaria en la creación de *Fragmentum Petronii* (Marchena 2007: 71-135) gracias a su «importante descubrimiento» (Marchena, 2007: 74-75). Así concibe y gesta su *Fragmento de Petronio*, publicado en Basilea en 1800, a partir de un supuesto manuscrito encontrado en la

¹⁶ En agosto de 1792 edita en la imprenta de la viuda Duhart-Fauvet de Bayona la *Gaceta de la Libertad y de la Igualdad* (Fuentes, 1989: 89).

¹⁷ La afirmación pertenece a una declaración realizada ante notario que Juan Francisco Fuentes (1989: 302-302) consultó en el Archivo Histórico de Protocolos de Madrid (protocolo 23.826, p. 608).

biblioteca de la abadía de San Galo (Sankt Gallen) traducido por el doctor en teología Lallemandus. Dicho fragmento completa el contenido del *Satiricón* de Petronio. El mismo *modus operandi* aplica en *Fragmentum Catulli*, publicado seis años más tarde.

Asimismo Marchena (2010, 71-150) es autor de un amplio elenco de poemas elaborados en variadas estrofas y modalidades como la oda,¹⁸ la elegía, la silva, el soneto, el epigrama, el romance, la seguidilla, la sátira, el discurso y la epístola (Cañas, 2010: 48-49). En cuanto a su formación y dotación lingüísticas, Menéndez Pelayo asevera su valía refiriéndose tanto a las lenguas clásicas como modernas: «Poseía Marchena el hebreo y el griego, escribía el latín en prosa y en verso tan bien que los humanistas alemanes llegaron a confundir sus eruditos fraudes con las obras auténticas de Petronio y de Catulo. De las lenguas modernas, hablaba y escribía con maravillosa facilidad el francés, el inglés y el alemán» (1953: 14). De hecho, Marchena es autor de numerosas traducciones que la crítica ha ignorado con frecuencia (Cañas, 2010: 20). En el legado de Marchena se encuentran traducciones del latín al español (Lucrecio, Tibulo, Horacio y Ovidio) (Marchena, 2010: 153-163; Arcaz, 2016: 427-483). Destacan las traducciones del francés¹⁹ al español (Montes, 2015; Lafarga, 2016a: 45-58; Lafarga 2016b: 387-426) que refrendan el acercamiento del sevillano al pensamiento galo de la época (Schevill, 1936: 180-194). Las traducciones francesas de Marchena son tanto literarias como filosóficas, procedentes de la obra de Colardeau, Montesquieu (Fuentes, 1989: 269; Lucienne, 2003: 388-413; Jiménez, 2009: 115-125), Voltaire, Rousseau (Domergue, 1967: 375-416, Fuentes, 1989: 182-184, 268; Baquero, 2002: 391-404; Dufour, 2016: 189) o Molière (Cotarelo, 1899: 69-141; Fuentes, 1989: 242, 244; Ruiz, 2011, 175-186); y desde los trabajos de Fabre d'Églantine, Louis Volney (Durnerin, 1988: 415-429), Ch. F. Dupuis y A. V. Benoit (Menéndez, 1953: 17). Asimismo, se halla la traducción de un libro italiano al francés (un libro de viajes de Paolino di San Bartolomeo) (Lafarga, 2009: 755).

La faceta cosmopolita de Marchena se lee también en sus participaciones²⁰ en revistas tales como la reseña titulada «Littérature indienne», publicada el 9 de junio de 1803 en *Décade Philosophique*, sobre el poema *Sacontala* que William Jones traduce al inglés desde el sánscrito y que Antoine Bruguière vierte al francés (Fuentes, 1989: 202). Marchena glosa el argumento del poema, realza las cualidades de las «literaturas antiguas» y desglosa el carácter histórico yendo a la génesis «de las diversas civilizaciones, y finalmente se manifiesta a favor de la teoría, entonces naciente, que atribuye un origen común a las lenguas que hoy en día conocemos como indoeuropeas» (Fuentes, 1989: 202).

A su ingente labor intercultural hay que sumar las traducciones realizadas desde el inglés, sean directas o indirectas. Estos textos conviene agruparlos en tres conjuntos: una traducción indirecta del francés al español, un tratado sobre economía del inglés al francés y la traducción fragmentaria de Macpherson. Primero, la «Epístola de Heloísa a Abelardo» (Salamanca, 1798) que Marchena vierte desde la imitación francesa de Charles-Pierre Colardeau titulada «Épître amoureuse d'Héloïse à Abeilard, traduction libre de l'Anglais de Pope, par M. Colardeau» (1780: 25-39). Segundo, el tratado del economista Thomas Brooke Clarke titulado en el texto meta²¹ *Coup d'oeil sur la force et l'opulence de la*

¹⁸ Destaca la oda «brillantísima y muy trabajada «A Cristo Crucificado», en que la imitación del estilo herreriano es evidente», según destaca Marcelino Menéndez Pelayo (1953: 14).

¹⁹ En este sentido registro lo que escribe Menéndez Pelayo (1953: 14): «Casi todos los libros que nuestros abuelos llamaban antonomásticamente *prohibidos* eran traducciones del francés salidas de la fábrica de Marchena, que inundó a España de tales libros».

²⁰ Es notable su participación en la *Gazeta de Madrid*, tal como ha estudiado Antonio J. Piqueres Díez (2016: 139-163).

²¹ Menéndez Pelayo (1953: 19) lo registra en español así: *Ojeada del Dr. Clarke sobre los progresos del comercio y población de Inglaterra*.

Grande Bretagne [...] (París, 1802). Tercero, nueve piezas de Macpherson consistentes en tres poemas completos y seis fragmentos. Manuel José Quintana, no obstante, afirma en su revista (*Varietades de Ciencias, Literatura y Artes*) el 15 de agosto de 1804 que Marchena «tiene enteramente traducido a Osián en nuestra lengua, y se propone publicarle» (Quintana 1892: 142). Respecto a la selección del corpus escocés a traducir, Joaquín Álvarez Barrientos (2007: 14) verbaliza que «es posible que no fuera ajeno a su interés por el bardo celta el que Napoleón se mostrara decidido admirador de Ossián», un *dictum* que comparto plenamente.

«LA GUERRA DE CAROS» Y «LA GUERRA DE INISTONA»

Marchena traduce completo el poema «The War of Caros. A Poem» (Macpherson, 1762: 95-103), vertido como «La guerra de Caros (Traducción de Ossián)», mediante un total de 345 versos. También traduce una muestra de «The War of Inis-thona. A Poem» (Macpherson, 1762: 104-110), concretamente 226 versos, que titula también de forma literal respecto a la cabecera del texto fuente: «La guerra de Inistona». Las dos composiciones traducidas por Marchena fueron localizadas en un manuscrito de la Universidad de París (Montiel, 1974: 69) titulado «Dos poemas de Ossián traducidos». El documento contiene como notas a pie de página la traducción del resumen del argumento que Macpherson incluyó. Ambas traducciones se localizan en el primero de los dos tomos de *Obras literarias de D. José Marchena [...] (Macpherson, 1762: 104-114, 115-123)*. Jesús Cañas Murillo (2010:168-185) las recoge en su estudio *La obra poética de José Marchena entre la teoría y la práctica*.

El primer poema tematiza al militar Marcus Aurelius Mausaeus Valerius Carausius que se apodera de Britania en el año 284 tras sendos ataques navales para derrotar al emperador Maximiano Herculio. Esta es la razón por la que Macpherson (1762: 96) le denomina «king of ships»; Marchena (2010: 168) vierte dicho sintagma nominal como «rey de las naves». El argumento del poema se centra en la batalla entre Óscar, hijo de Osián, y Caros, que es atacado por Óscar y su ejército cuando está restaurando la muralla de Agrícola para evitar así la invasión de sus enemigos los caledonios, los celtas. El inicio del poema clama a Malvina, mencionada como «daughter of Toscar» en el original y mediante el vocativo «O Malvina»:

Bring, daughter of Toscar, bring the harp; the light of the song rises in Ossian's soul.
It is like the field, when darkness covers the hills around, and the shadow grows slowly on the plain of the sun.

I behold my son, O Malvina, near the mossy rock of Crona; but it is the mist of the desert tinged with the beam of the west: Lovely is the mist that assumes the form of Oscar! turn from it, ye winds, when ye roar on the side of Ardven (Macpherson, 1762: 95).

Dame, Malvina mía,
El harpa, dame: que la luz del canto
En el alma de Osián se enciende súbita.
Cual es el campo cuando oscura noche
las colinas en torno cubre, y crecen
lentamente las sombras en el valle
del Sol, tal, ¡oh Malvina! A mi Óscar veo

junto la roca del limoso Crona.
Mas la forma de Óscar es cual la niebla
del desierto que el rayo de Occidente
colora de su luz; tal es la amable
forma de Óscar; oh vientos
que sopláis en Arvén, huid lejos de ella! (Marchena, 2010: 168; vv. 1-13).

Una primera mirada al poema original revela que está escrito en prosa poética, y no en verso, con la aparente sencillez correspondiente a lo que sería un supuesto texto primitivo del siglo III, que el autor evoca de una forma tal que a muchos lectores de la época les resultó convincente. En cambio, Marchena rinde su texto mediante versos, concretamente mediante endecasílabos junto a algún heptasílabo, lo cual evidencia que la métrica tiene un valor fundamental para el traductor, que aplica un alarde de recursos retóricos y métricos propios de una poesía artificiosa en consonancia con la poética de comienzos del siglo XIX y, más concretamente, con el estilo osiánico que imitan varios autores españoles en las primeras décadas del siglo XIX. Respecto al contenido, el traductor apega sobremanera su rescritura al texto fuente. Se aprecia una especificación en la traslación de «daughter of Toscar» porque el andaluz lo vierte como «Malvina mía», aclarando así el nombre propio de la destinataria de los versos. Se observan otros cambios leves, que no destiñen el contenido, como la omisión de la repetición del verbo «bring», que en la fuente aparece dos veces y en el texto meta una sola vez, tal vez constreñido por el corsé métrico que supone transmutar la prosa a poesía. Se colige que Marchena tiene interés por aclarar el texto para sus receptores, al mismo tiempo que trata de embellecerlo. Un ejemplo es la traducción de «the light of the song rises in Ossian's soul» como «que la luz del canto / en el alma de Osián se enciende súbita» optando por el sintagma «se enciende», en estrecha concordancia semántica con «la luz», en lugar de «se alza» o «asciende» que sería la traducción literal del verbo original.

El afán de claridad antedicho se aprecia de nuevo en la traslación de «I behold my son», que resulta en «a mi Óscar veo» mediante la especificación del sustantivo común por el nombre propio del hijo de Caros. En cuanto a la descripción del lugar, la orilla del río Crona, destaca que Macpherson lo describe como «near the mossy rock of Crona» mientras que Marchena prefiere decir «junto la roca del limoso Crona» desguarneciendo el significado de musgoso («mossy») al mutarlo por «limoso». En la disposición de los sintagmas siguientes se observa un cambio de orden porque el traductor prefiere adelantar el referente, «la forma de Óscar», que en la plántula emana al final de la oración: «the form of Oscar!», acentuando la presencia del personaje en detrimento del protagonismo de la niebla. La comparación del segmento final constata que Marchena repite el nombre propio que Macpherson emplea solamente una vez. Con todo se confirma la idea de simplificación que el traductor se propone como guía y seña en su quehacer.

La parte final del texto refrenda el fiel acercamiento del escritor andaluz al texto escocés conservando prácticamente intactos todos los elementos léxicos y semánticos presentes en la prosa de Macpherson. Destaca también el toque poético que Marchena imprime a su rescritura mediante el esquema prosódico cuyo elemento principal es el ritmo generado gracias a los patrones métricos regulares y mediante la tendencia al ritmo yámbico que presentan, verbigracia, estos versos trímetros y pentámetros:

The sons of the feeble hereafter will lift the voice on Cona; and, looking up to the rocks, say, «Here Ossian dwelt.» They shall admire the chiefs of old, and the race that are no more: while we ride on our clouds, Malvina, on the wings of the roaring

winds. Our voices shall be heard, at times, in the desert; and we shall sing on the winds of the rock (Macpherson, 1762: 103).

Tiempos vendrán que de los hombres flacos
los hijos alzarán la voz en Cona,
y mirando estas rocas
«Aquí Osián ha morado»,
dirán, y admirarán los capitales
de los pasados años, el linaje
que ya no es más. En tanto ¡oh mi Malvina!
cabalgando en las alas de los vientos
mugientes, asentados en las nubes,
nuestras voces se oirán en el desierto;
de la roca los vientos
dirán de nuestros cantos los acentos (Marchena, 2010: 177; vv. 334-345).

La segunda pieza²² que traduce Marchena, «The War of Inis-thona. A Poem», se ubica en Escandinavia, en la isla de las olas (según el sustantivo Inis-thona). Macpherson (1762: 104) lo arguye en una nota a pie de página,²³ concretamente se trata de un episodio perteneciente «a una gran obra compuesta por Ossián, en la cual figuran los hechos de sus amigos y de su amado hijo Óscar». El inicio del texto²⁴ es una remembranza de la juventud que describe el narrador omnisciente así:

Our youth is like the dream of the hunter on the hill of heath. He sleeps in the mild beams of the sun; but he awakes amidst a storm; the red lightning flies around: and the trees shake their heads to the wind. He looks back with joy, on the day of the sun; and the pleasant dreams of his rest! (Macpherson, 1762: 104).

Sueño es del cazador en la colina
nuestra edad juvenil; serenos rayos
del sol le aduermen, mas despierta en medio
de hórrida tempestad, el trueno estalla,
el huracán los árboles sacude;
él se recuerda del luciente día,
de sus dulces sueños [...] (Marchena, 2010: 178; vv. 1-7).

A pesar de la mencionada metamorfosis de la prosa poética en poesía, esta muestra manifiesta la tangible correlación existente entre la fuente y la traducción apreciándose

²² Este poema es traducido también por el gaditano afincado en Cuba Francisco Iturrondo (1800-1868), que firmaba con el pseudónimo de Delio, quien lo publica bajo el título «La guerra de Inis-thona».

²³ Así consta la nota en el texto original: «Inis-thona, i. e. the island of waves, was a country of Scandinavia subject to its own king, but depending upon the kingdom of Lochlin. — This poem is an episode introduced in a great work composed by Ossian, in which the actions of his friends, and his beloved son Oscar, were interwoven. — The work itself is lost, but some episodes, and the story of the poem, are handed down by tradition. There are some now living, who, in their youth, have heard the whole repeated» (Macpherson, 1762: 104).

²⁴ Existe una recopilación publicada en 1779 de manera anónima que incorpora este poema. La página anterior al poema contiene este avance temático, «Argument», que se corresponde fielmente con las divisiones temáticas en que se segmenta la pieza: «Reflections of Ossian in his youth. An apostrophe to Selma. Oscar his son obtains leave to go to Inis-thona, an island of Scandinavia. The mournful story of Argon and Ruro, the two songs of the king of Inistona. Oscar revenges his death, and returns in triumph to Selma. A soliloquy by the poet» (Macpherson, 1779: sin paginar).

sendas mutaciones como el abrupto hipérbaton inicial, explicitación de «[o]ur youth» como «nuestra edad juvenil» que antepone el atributo del original en forma de sujeto o la omisión del genitivo «of health». Se aprecia también un suave hipérbaton en la segunda oración que disminuye el protagonismo del sujeto «[h]e» ponderando la presencia y función de los rayos solares. La siguiente oración adversativa, que mantiene bastante apego al orden morfosintáctico, agrega el adjetivo «hórrida» realzando la adversidad de la «tempestad». En este caso el traductor opta por una lograda elección fonémica mediante la llamativa evocación que aporta la elección de los fonemas oclusivos precisamente describiendo «el trueno estalla».

A continuación, se observa una atenuación del halo poético al verter «the red lightning flies around» como «el trueno estalla», cuya brevedad y condensación viene determinada por el cómputo silábico versal; con ello, el sentido original no se esfuma del texto traducido. De la misma forma que antes, Marchena pondera la relevancia del fenómeno natural al priorizarlo en el orden y la función oracional porque el complemento circunstancial «to the winds» es transmutado a sujeto, como «el huracán», mutando levemente el sentido. La oración final mantiene bastante simetría con el original apreciándose solamente la omisión del genitivo «of his rest» que no condiciona el entendimiento del contenido semántico. El traductor embellece su creación mediante la métrica de los endecasílabos, el ritmo y la aliteración de algunos fonemas.

VARIEDADES DE CIENCIAS, LITERATURA Y ARTES: «MUESTRAS DE LA NUEVA TRADUCCIÓN DE OSIÁN»

A estos dos poemas se suman seis fragmentos que ven la luz en la revista *Varietades de Ciencias, Literatura y Artes*. La primera entrega aparece en el número decimoséptimo (Macpherson, 1804a: 307-319) y está encabezada como «Muestras de la nueva traducción de Osián», precedidas por la «Advertencia preliminar» de Quintana (1892: 137-143) titulada «Literatura: De Osián, y de una nueva traducción española de sus poemas» en la que explica los *orígenes* del texto escocés afirmando, como se ha recogido anteriormente, que Marchena tiene traducido el poema completo.

Los seis fragmentos son: Primero, «Invocación al Héspero en la introducción a los cantos de Selma»²⁵ que consta de 24 versos y cuya fuente se encuentra al comienzo de «The Songs of Selma»²⁶ (Macpherson, 1762: 209-218; 1892: 144-145). Segundo, «Diálogo entre Vinvela y Silrico en el poema de Carriatura» que tiene 167 versos y procede del primer poema en *Fragments of Ancient Poetry, Collected in the Highlands of Scotland, and Translated from the Galic or Erse Language* (Macpherson, 1760: 9-15; 1892: 145-150). Tercero, «Diálogo entre Conal y Crimora extractado del mismo poema de Carriatura» que abarca 60 versos y cuya fuente se halla en el cuarto poema del libro *Fragments of Ancient Poetry, Collected in the Highlands of Scotland, and Translated from the Galic or Erse Language* (Macpherson, 1760: 19-22; 1892: 151-153). Cuarto, «Pintura de Fingal y canto de los bardos al principio del poema de Cartón» (Macpherson, 1762: 128-129; 1892: 152-154) que se compone de 41 y se encuentra en el libro de 1762 titulado *Fingal: an ancient epic poem*,

²⁵ Las traducciones de Marchena en esta recopilación de conjunto proceden del primer tomo de la obra editada por Marcelino Menéndez Pelayo en 1892. Las citas de los versos proceden de la edición de Jesús Cañas Murillo, que data de 2010.

²⁶ Según Montiel (1974: 56), «The Songs of Selma» cuenta con una traducción al español con fecha anterior realizada por «el librero editor Louis, de París», publicada en 1803. Posteriormente, entre otras, destacan las realizadas por el alicantino Jaime Martí Miquel («Los cantos de Selma, poema de Ossián», 1883), quien también traduce «Las quejas de Minvana (Ossián)», y por Ángel Lasso de la Vega y Argüelles, natural de San Fernando.

in six books: together with several other poems, composed by Ossian the son of Fingal. Translated from the Galic language, by James Macpherson (1762: 128-129).

El primer fragmento es un vocativo a la estrella de la tarde extraído del comienzo de «The Songs of Selma». En su conjunto, la escritura original narra una celebración en la que los bardos se repartían poemas para que fueran conservados y transmitidos a las siguientes generaciones. Este es el principio, una especie de invocación a la musa clamando la luz para Osián:

Star of the falling night! fair is thy light in the west! thou liftest thy unshorn head from thy cloud: thy steps are stately on thy hill. What dost thou behold in the plain? The stormy winds are laid. The murmur of the torrent comes from afar. Roaring waves climb the distant rock. The flies of evening are on their feeble wings, and the hum of their course is on the field. What dost thou behold, fair light? But thou dost smile and depart. The waves come with joy around thee, and bathe thy lovely hair. Farewel, thou silent beam! — Let the light of Ossian's soul arise (Macpherson, 1762: 209-218).

¡Oh de la falleciente
noche brillante estrella!
Serena resplandece tu luz bella
en el claro Occidente;
tu dorado cabello fluctuante
vaga en tu frente hermosa,
y de tu nube sales majestuosa
la colina corriendo. En este llano
¿qué miras? El insano
huracán calló ya; lejos murmura
el arroyo sonante;
allá lejos, en el bosque en la espesura,
en la roca escarpada
bramando va a estrellarse la irradiada
onda del Océano, y susurrando
mil insectos nocturnos van volando.
¿Qué miras, luz hermosa?
Mas tú partes riendo; de la undosa
mar las olas acuden, y el luciente
cabello bañan. Salve, silencioso
astro resplandeciente,
enciende en tu luz pura
mi espíritu tenebroso,
e ilumina de Osián el alma obscura (Marchena, 2010: 185-186; vv. 1-24).

Tanto Macpherson como Marchena configuran un bello texto donde la naturaleza protagoniza el tema. Marchena, como ya hemos comprobado en las anteriores traducciones, genera versos a partir de la prosa inglesa, en este caso, mediante endecasílabos y heptasílabos, en forma de silva, añadiendo las cualidades prosódicas que la lírica le ofrece, transmutando la sencillez original en tiradas poéticas bastante elaboradas. El traductor utiliza de nuevo el hipébaton uniendo, por ejemplo, las dos primeras oraciones exclamativas en una sola. Sin embargo, las dos siguientes oraciones están sintácticamente

ampliadas a tres amplificando sobremedida su significado y elevando su lirismo en los versos 5-8. Seguidamente se aprecia bastante literalidad cuando deslinda la oración interrogativa en dos, una cuestión y una afirmación, mediante un encabalgamiento suave (8-9). Las dos siguientes oraciones están vertidas de forma muy paralela, destacando la mutación de «stormy winds» por «huracán» junto a la inserción del adverbio «ya», y la traslación bastante fiel de la cualidad auditiva que tiene la reiteración fonémica de «The murmur of the torrent comes from afar», vertida como «[...] lejos murmura / el arroyo sonante», la cual también presenta un encabalgamiento suave. Marchena prosigue en los siguientes versos con un laudable apego a su fuente.

El segundo fragmento traducido es el llamativo diálogo entre Vinvela y Silrico, procedente de «Carric-thura: A Poem»,²⁷ en el que los dos personajes (cantantes) realizan una representación dramatizada de su conversación ante Fingal. El fragmento culmina con la muerte de Vinvela que ella misma anuncia a Silrico en el penúltimo párrafo de esta forma:

Alone I am, O Shilric! alone in the winter-house. With grief for thee I expired.
Shilric, I am pale in the tomb (Macpherson, 1760: 14).

VINVELA

Sola estoy, ¡oh Silrico! en la morada

pálida, fría;

sola en la umbría

mansión helada.

Por ti Vinvela vivió,

por ti de dolor murió.

Dice, y desaparece

cual la niebla que el viento desvanece (Marchena, 2010: 191; vv. 145-152).

Marchena sigue el texto original como se observa, por ejemplo, en el vocativo que mantiene al inicio agregando nuevos lexemas con valor explicativo como se aprecia en el traslado de «winter-house» por «pálida, fría; / sola en la umbría / mansión helada», multiplicando el número de adjetivos. A continuación genera dos oraciones a partir de una: «With grief for thee I expired» queda como «Por ti Vinvela vivió, / por ti de dolor murió». Así reitera la segunda persona al repetir un sintagma que en texto fuente aparece solamente una vez agregando el verbo «vivió» en consonancia contrastiva con «murió». Sin embargo, la metamorfosis más destacable que aplica el traductor, dentro de este estilo directo, es la tercera persona de singular («[...] Vinvela vivió, / [...] de dolor murió») que instaura en su texto mediante la voz del narrador frente a la primera persona de singular que late en la muestra («[...] I expired»). Dicha metamorfosis permanece en la siguiente traslación («Shilric, I am pale in the tomb») donde la voz inglesa es directa y en primera persona, incluso dirigida mediante el apóstrofe «Shilric», mientras que el poema de Marchena continúa haciendo uso de la tercera persona añadiendo —en este caso de forma llamativa— contenido a través de dos verbos coordinados, un símil y una oración adjetiva de relativo («Dice, y desaparece / cual la niebla que el viento desvanece»). Este espécimen

²⁷ En este poema Fingal visita al rey Cathulla en su palacio (Carric-thura). Fingal observa que el palacio iba a ser atacado por un ejército enemigo al que logra vencer liberando a Cathula. Los fragmentos que Marchena traduce de este poema son dos llamativos episodios dialogados.

evidencia una mayor libertad en la traducción encaminada a un mayor esclarecimiento o recreación del significado permaneciendo el sentido íntegro y cabal.

El tercer fragmento representa otro diálogo, en este caso entre Conal y Crimora, que también procede de «Carric-thura: A Poem». La elección de Marchena evidencia su preferencia por pasajes descriptivos plenos de elementos naturales. Aquí Conal pide a su amada Crimora el escudo y otros preparativos para la guerra mostrándole su amor, al tiempo que verbaliza su despedida:

CRIMORA

Then give me those arms of light; that sword, and that spear of steel. I shall meet Dargo with thee, and aid my lovely Connal. Farewel, ye rocks of Arven! ye deer! and ye streams of the hill! — We shall return no more. Our tombs are distant far (Macpherson, 1760: 21-22).

CRIMORA

Dame esas relucientes
armas, la lanza de bruñido acero,
y esa espada, que quiero
yo también encontrar con tus valientes
a ese Dargo tan fiero.
Adiós, rocas de Arvén;
ciervos, quedad adiós;
arroyos de Morvén,
¡ah! Nunca tornaremos más los dos.
Lejos el sitio está
do nuestra tumba fría se alzaré (Marchena, 2010: 193, vv. 50-60).

La mano poética del traductor hispalense, que recrea la prosa inglesa mediante la silva, mantiene la semántica original en su rescritura mediante leves cambios que no destiñen ni deturpan el significado engendrado por Macpherson. Se aprecia que tanto el verbo en imperativo como sus tres objetos directos quedan intactos en el poema español aunque los cambie de orden, que el genitivo «of light» es vertido mediante el adjetivo «relucientes» y que a Dargo le añade el adjetivo enfatizando «tan fiero», realzando así su carácter. Destaca la omisión de la referencia a Conal que luce el texto original, especifica el sustantivo «hill» como «Morvén» y reitera la unidad con su amada mediante la explicitación del sujeto «we» y mediante «los dos». Lo más reseñable es el retoque que Marchena aplica al significado final cuando modula «Our tombs are distant far» en los dos últimos versos como [l]ejos el sitio está / do nuestra tumba fría se alzaré» generando una marcada rima asonante.

El cuarto poema es «Pintura de Fingal y canto de los bardos al principio del poema de Cartón» (Macpherson, 1804a: 307-319). Es la traducción de poco más de un párrafo, entre el medio centenar que tiene el original, de «Carthon: A Poem». Aquí están los últimos versos del fragmento de Marchena, los cuales permiten reafirmar su fiel apego al texto de Macpherson:

Such were the words of the bards, when they came to Selma's halls. — A thousand lights from the stranger's land rose, in the midst of the people. The feast is spread around (Macpherson, 1762: 128).

Así cantaban los acordes bardos
de Selma en el palacio; mil lumbreras
de la extranjera tierra relucían
del pueblo en medio, y el festín alegre
en torno se extendía (Marchena, 2010: 195, vv. 37-41).

El traductor vierte «words» por «acordes», cambia el genitivo «of the bards» por el adjetivo «bardos», transforma la oración subordinada adverbial temporal por «de Selma en el palacio [...]» conservando con todo plenamente su sentido. La siguiente oración mantiene incluso su orden sintáctico apreciándose el embellecimiento del verbo «rose» al ser vertido como «relucían». La secuencia final también tiene un fiel apego a los elementos léxicos originales observándose únicamente la adición del adjetivo «alegre» para calificar a «festín». Estos versos y las muestras anteriores revelan la maestría de Marchena como traductor de literatura inglesa quien, como hábil conocedor de esa lengua, traduce directamente, es decir, «hizo su versión directamente del inglés» (Menéndez, 1952: 122). Esta maestría también se confirma en las siguientes traducciones.

VARIIDADES [...]»: «SIGUEN LAS MUESTRAS DE LA NUEVA TRADUCCIÓN CASTELLANA DE OSIÁN»

La segunda entrega de los poemas osiánicos aparece en el número decimotercero de *Variidades de Ciencias, Literatura y Artes* (Macpherson, 1804b: 375-319) bajo la cabecera «Siguen las muestras de la nueva traducción castellana de Osián» y contiene dos traducciones fragmentarias *más*. Aquí hay que situar la quinta pieza, titulada «Canto de Fingal en honor de la desgraciada Moyna en el poema de Cartón», la cual se compone de 56 versos. Su fuente está en «Carthon: A Poem» (Macpherson, 1762: 131-132; 1892: 155-156). El sexto fragmento se titula «Apóstrofe al Sol, con que termina el poema de Cartón», contiene 50 versos y también procede de «Carthon. A Poem», el cual procede precisamente del *último párrafo* (Macpherson, 1762: 141-142; 1892: 157-158).

El «Canto de Fingal en honor de la desgraciada Moyna en el poema de Cartón» está situado en el segundo tercio del poema narrativo inglés. Macpherson, dentro de la tirada que Marchena selecciona, incorpora una nota²⁸ a pie de página en la que realza la atmósfera y las alusiones exóticas de su escritura. Primero indica que el título del poema figura en el original como «Duan na nlaoi» lo cual significa «The Poem of the Hymns» y aduce que la composición contiene muchas digresiones sobre el tema de los himnos. Luego proclama la fama de Fingal entre los historiadores irlandeses (Macpherson, 1762: 131). Juntamente con las referencias al pasado arcaico y legendario que subyace en el texto, Macpherson visibiliza otra línea de carácter intertextual o de influencia literaria que, en este caso, radica en la Biblia. El escocés se encarga de explicitar a su lector, en otra nota, que «[t]he reader may compare this passage with the three last verses of the 13th chapter of Isaiah, where the prophet foretells the destruction of Babylon» (Macpherson, 1762: 132). Veamos el fragmento siguiente sobre la destrucción de Balcluta, topónimo que Macpherson (1762: 130) define anteriormente como la ciudad de Clyde:

²⁸ La nota íntegra es: «The title of this poem, in the original, is *Duan na nlaoi*, i. e. *The Poem of the Hymns*: probably on account of its many digressions from the subject, all which are in a lyric measure, as this song of Fingal. Fingal is celebrated by the Irish historians for his wisdom in making laws, his poetical genius, and his foreknowledge of events. — O'Flaherty goes so far as to say, that Fingal's laws were extant in his own time» (Macpherson, 1762: 131-132). He de señalar que el rico aparato de notas original no se encuentra en las impresiones de Marchena que he consultado.

I have seen the walls of Balclutha, but they were desolate. The fire had resounded in the halls: and the voice of the people is heard no more. The stream of Clutha was removed from its place, by the fall of the walls (Macpherson, 1762: 132).

De Balcluta, ¡ay! los muros elevados
yo los he visto al suelo derrocados.
El fuego resonante
sus torres consumió, ni de la gente
se escuchan ya las voces; el torrente
sus ondas tornó atrás, que interrumpiera
el muro derribado su carrera,
y en ronco son bramará ondisonante (Marchena, 2010: 195, vv. 12-19).

Marchena, que incorpora una exclamación a mitad de verso realzando el lamento del sujeto hablante ante los hechos narrados, fusiona las dos oraciones iniciales en una sola engendrando un marcado hipérbaton el cual le permite formar rimas consonantes en estos dos endecasílabos primeros. De la oración inicial, conserva todos los elementos léxicos y semánticos incluso el pronombre de primera persona —sujeto— y el tiempo verbal. La adversativa germina transformada en una oración de participio articulando un complemento circunstancial de lugar que no está en la muestra («al suelo»); dicho complemento recrea más detalladamente el significado sin desteñir el mensaje original. En el tramo siguiente, en cambio, Marchena incorpora un objeto directo bastante llamativo, «sus torres» —pues no está en el texto origen— en lugar del complemento «in the halls». La emergencia del adjetivo «resonante» se debe a la mutación del pasado perfecto («had resounded») para así no perder el significado sensorial que destila el texto inglés, optando entonces por un verbo muy coherente con el sujeto («El fuego»), que es una traslación paralela del sintagma original («The fire»). La tirada siguiente, aunque desordenada una vez más, es restaurada en el texto meta con todos sus elementos originales. Es evidente que Marchena genera el hipérbaton para crear otra rima consonante entre los lexemas «resonante», «gente» y «torrente» por lo que es justo recalcar el empeño del sevillano para generar una marcada dimensión musical y eufónica en su poema.

La secuencia final del texto fuente alude a «[t]he stream of Clutha»; Marchena la vierte de modo más inteligible para el lector español, simplemente como «el torrente». De hecho, Macpherson escribe una nota²⁹ la vez primera que aparece el nombre propio gaélico para escrutar su significado e incluso su etimología, la cual proviene de «bending» debido el curso quebrado del cauce fluvial. Se infiere que Marchena elimina la referencia gaélica así como el excurso marphersoniano en coherencia con su credo estético de claridad y acercamiento a su *audiencia*. Además, «[t]he stream» es traducido como «sus ondas» y el sintagma verbal —que mantiene su tiempo original— queda como «tornó». El adverbio «atrás» responde al sintagma preposicional «from its place». El complemento agente inglés («by the fall of the walls») se transforma en una oración de relativo expansiva («que interrumpiera / el muro derribado su carrera») preservando, empero, el sentido engendrado por Macpherson. El verso último coordinado con lo anterior es una instauración de Marchena que abunda en el sentido sensorial del fragmento mediante su significado y la construcción prosódica con un elocuente predominio de los fonemas alveolares en sus modos nasal y vibrante.

²⁹ La nota es así: «Clutha, or Cluäth, the Galic name of the river Clyde, the signification of the word is bending, in allusion to the winding course of that river. From Clutha is derived its Latin name, Glotta» (Macpherson, 1762: 130).

El «Apóstrofe al Sol, con el cual termina el poema de Cartón» trae a la palestra una nueva influencia que Macpherson (1762: 141) verbaliza al pie, anotando que el pasaje se asemeja al discurso de Satán al Sol en el cuarto libro de *Paradise Lost*, citando incluso los seis versos del vate puritano.³⁰ Esta suerte de polifonía intertextual, ora mediante citas literales ora mediante alusiones, trenza la riqueza literaria del poema escocés y dona una perspectiva histórica, anclando el texto en la tradición canónica clásica inglesa. He aquí un segmento extraído de la parte final:

But thou art perhaps, like me, for a season, and thy years will have an end. Thou shalt sleep in thy clouds, careless of the voice of the morning (Macpherson, 1762: 142).

Pero también un día tu carrera
acaso tendrá fin como la mía,
y sepultado en sueño en tu sombría
nube no escucharás la lisonjera
voz de la roja Aurora (Marchena, 2010: 198, vv. 37-41).

Marchena, fiel a su modelo, cuida el sentido adversativo trasladando «thou art» como «tu carrera», refiriéndose al ocaso o a la desaparición del sol. Esta alusión al sol es comparada con el fin del poeta de forma notablemente correlativa al original («like me», «como la mía»). Esta correlación se aprecia también en la manutención del futuro perfecto del tiempo verbal. Seguidamente Marchena acentúa el campo semántico de oscuridad mediante la inserción del adjetivo «sombria». La sintaxis inglesa en esta secuencia (compuesta de sujeto, verbo, complemento circunstancial de lugar y complemento circunstancial de modo) resulta más clara que la española la cual antepone el complemento circunstancial de modo mediante una oración de participio cortada, a su vez, por el encabalgamiento abrupto que existe entre el adjetivo y el sustantivo («[...] sombría / nube [...]»). Destaca la metamorfosis del verbo «sleep» por el participio «sepultado», el cual aumenta la evocación luctuosa. También es sobresaliente la creación del sintagma verbal «no escucharás»; dicho sintagma realza el carácter negativo otorgando preeminencia a «[...] la lisonjera voz / de la roja Aurora». Este objeto directo, modulado con un encabalgamiento suave, procede del complemento de modo inglés que consta meramente como «the voice of the morning», lo cual permite colegir que Marchena quiere dotar a su texto de un aspecto cromático nuevo para caracterizar mejor y más plásticamente a la «Aurora» —término más poético y evocador que «morning»— y que quiere marcar el sentido encomiástico de «voice» al insertar el adjetivo «lisonjera» para calificar al sustantivo «voz».

Los seis fragmentos publicados en la revista *Varietades [...]* están recogidos de forma consecutiva en el primer tomo de las *Obras literarias de D. José Marchena [...]* (Macpherson, 1892: 137-158), editado por Menéndez Pelayo, bajo el rótulo genérico «Muestras de una traducción de los poemas de Ossian» tras la «Advertencia preliminar» de Quintana. Sin embargo, dicha edición no incorpora el poema «Beratón» porque su descubrimiento tiene lugar *a posteriori*.³¹

³⁰ Otra ilustración de la riqueza literaria que atesora la poesía osiánica se lee al final del poema cuando Macpherson (1762: 142) incorpora otra nota para objetivar que su texto tiene un tangible eco de Virgilio y de John Dryden (en su traducción de la *Eneida* de 1697) a propósito de la luna y de la oscuridad de las nubes, citando incluso dos tiradas versales de los textos latino e inglés.

³¹ Todas las piezas se encuentran publicadas por Cañas Murillo (2010:185-198) en su estudio *La obra poética de José Marchena entre la teoría y la práctica*.

«BERATÓN»

«Berathon: A Poem», la novena pieza osiánica traducida por el utrerano, es encontrada por el historiador Juan Francisco Fuentes Aragonés, quien la publica en 1982 con esta cabecera: «*Berátón*, poema ossiánico original de James Macpherson, en traducción hasta ahora ignorada de José Marchena (a. abate Marchena), encontrada y prologada por Juan Francisco Fuentes» (1982: 109). Marchena trasladada³² en 1805 el poema narrativo completo (Macpherson, 1762: 256-270) a través de 601 versos entre los cuales abundan los endecasílabos y heptasílabos junto a otras variedades métricas. Macpherson señala en la primera nota³³ a su narración dos momentos culminantes en el devenir argumental: «The present poem opens with an elegy on the death of Malvina the daughter of Toscar, and closes with presages of the poet's death» (Macpherson, 1762: 258). Reconociendo el enorme valor de las traducciones realizadas por Marchena, así como el acercamiento de la literatura osiánica que proporciona a los lectores españoles, es notable que no vierta las numerosas notas aclaratorias que acompañan a los textos fuente, lo cual supone una merma y una pérdida de información en su aclimatación.

El segundo párrafo del original dice así:

Then come thou, O Malvina, with all thy music, come; lay Ossian in the plain of Lutha:³⁴ let his tomb rise in the lovely field.—Malvina! where art thou, with thy songs: with the soft sound of thy steps?— Son of Alpin art thou near? where is the daughter of Toscar? (Macpherson, 1762: 258).

Mas ven, Malvina mía,
de tu voz con dulce melodía,
alza mi tumba fría,
del Luta en la llanura.
¿Do estás, di, con tus cantos de dulzura,
oh virgen, que tus pasos concertados
no escucho en estos prados?
Hijo de Alpino, ¡ah!, dime ¿do se esconde
Malvina, que a mis voces no responde? (Marchena, 2010: 200; vv. 33-41).

32 Juan Francisco Fuentes (1982: 111-128, Cañas, 2010: 198-217) encuentra la traducción en la biblioteca de la Sorbona en un impreso «de 28 páginas en 8º, sin pie de imprenta, lugar, fecha, ni más indicación sobre su autor que una nota escrita a mano sobre la guarda *Oeuvres de Marchena*» (Fuentes, 1982: 109). Infiere que la fecha de publicación es en 1805 (Fuentes, 1982: 109; 1988: 271) y que el lugar de impresión es París. Lo edita en Madrid, en el número decimosexto de *Poesía, Revista ilustrada de información poética*.

33 La primera nota que acompaña al texto original abunda en la estrategia autorial y señala que se trata del último poema escrito por el escritor gaélico, por lo que deduce que Macpherson se proponía cerrar el ciclo de sus obras osiánicas: «This poem is reputed to have been composed by Ossian, a little time before his death; and consequently it is known in tradition by no other name than *Ossian's last hymn*» (Macpherson, 1763: 257). El escritor continúa aludiendo al título de la pieza y adelantando su argumento: «The translator has taken the liberty to call it *Berathon*, from the episode concerning the re-establishment of Larthmor King of the island, after he had been dethroned by his own son Uthal. Fingal in his voyage to Lochlin [...]» (Macpherson, 1763: 257).

34 Macpherson, ostentando y remarcando su papel de *traductor* y *editor*, aclara y define muchos nombres propios de su narrativa. En este caso escribe lo siguiente sobre «Lutha»: «[...] It is imposible, at this distance of time, to ascertain where the scene here described lies. Tradition is silent on that head, and there is nothing in the poem from which a conjecture can be drawn» (Macpherson, 1762: 258). Es llamativo que enfatice la distancia temporal que separa el acto de la *escritura* de los poemas en gaélico que *tuvo la fortuna de encontrar*. La referencia a la tradición que incorpora refrenda la estrategia macphersoniana.

En cuanto a la forma externa de los textos, como ya se ha indicado, destaca la mutación de la prosa poética en versos, engendrados mediante los recursos caracterológicos de la poesía española decimonónica. Sin embargo, en general, las tiradas oracionales con las dos cuestiones y sus elementos internos se conservan con bastante lealtad en la traducción. El verbo imperativo del texto inglés permanece íntegro en el texto meta, con el vocativo a Malvina. Acto seguido, Marchena aplica la concreción y especificación en el sintagma «tu voz con dulce melodía» a partir de «thy music», destacando la poetización de «music» por «melodía» así como la adición del adjetivo «dulce». Este afán de embellecimiento reaparece después al trasladar el sintagma «with thy songs» como «con tus cantos de dulzura» destacando la combinación laudatoria creada por el sevillano mediante el postmodificador «de dulzura». Cuando genera la traducción de «lay Ossian in the plain of Lutha: let his tomb rise in the lovely field» se aprecia un cambio en el adjetivo posesivo de tercera persona («his tomb») a primera en «mi tumba», instaurando el calificativo «fría» que no consta en la fuente. Aplica un hipérbaton en «del Luta en la llanura» trastocando el orden sintagmático al anteponer el complemento nominal al núcleo del sintagma preposicional. Antes de la pregunta, no se halla en la rescritura la repetición del vocativo «Malvina!» encontrándose en su lugar la exhortación aportada por el verbo imperativo «di» que el hispalense engendra. No existe pérdida semántica porque, además de esta llamada imperativa, Marchena la nombra como «oh virgen» y, en el verso cuadragésimo primero, torna en especificación el circunloquio «the daughter of Toscar» al verterlo como «Malvina». El narrador del poema se autorrepresenta de manera más acentuada en la traducción porque añade al final una oración de relativo que no figura en la fuente: «que a mis voces no responde».

La cita siguiente plasma a Malvina mediante la imagen de la luz que reluce en todo el texto. El traductor mantiene incólume el sentido y la mayoría de los elementos textuales destacando su especificación del sujeto hablante, Osián, antes de su intervención: «Pleasant be thy rest, O lovely beam! Soon hast thou set on our hills! The steps of thy departure were stately, like the moon on the blue, trembling wave» (Macpherson, 1762: 259). Así lo traduce Marchena:

OSSIAN

Blando sea tu reposo,
sereno rayo de luz pura; ¡hay! Presto
tu resplandor se ha puesto
escurecido en velo tenebroso
(Marchena, 2010: 201; vv. 50-53).

El texto asoma la melancolía derivada de la pérdida de Malvina, configurando así un aspecto muy característico en la literatura macphersoniana.³⁵ El propio Macpherson lo destaca en sus notas a pie de página: «It is almost altogether in a lyric measure, and has that melancholy air which distinguishes the remains of the works of Ossian [...]. Melancholy is so much the companion of a great genius [...]» (1762: 258).

El segmento final de la narración inglesa presagia, en efecto, la muerte de Osián y, como he aducido, cincela la idea de fin de ciclo, del fin de la serie osiánica que tan magistralmente ha inventado. En este sentido, Macpherson instaaura cierta autorrepresentación

³⁵ Quintana en su introducción a los fragmentos publicados en su revista abona el rasgo sobresaliente que el poema tiene sobre la melancolía: «Tal es el carácter que distingue eminentemente a Osián de todos los poetas del mundo: carácter que le hará eternamente la delicia de todas las almas tiernas inclinadas a la contemplación y a la melancolía» (Quintana, 1892: 141).

del autor cuando tematiza el asunto de la fama tratando de inscribir el nombre del poeta en los anales de la historia literaria y, en suma, aquilatando su propia fama como escritor:

But why art thou sad, son of Fingal? Why grows the cloud of thy soul? The chiefs of other times are departed; they have gone without their fame. The sons of future years shall pass away; and another race arise. The people are like the waves of ocean: like the leaves of Woody Morven, they pass away in the rustling blast, and other leaves lift their green heads (Macpherson, 1762: 269).

¿Mas, por qué estás lloroso,
en nube de tristeza escurecido?
¡Cuántos Héroes antiguos han partido,
sin dejar en los cantos gloriosos
su nombre! Los guerreros
de los siglos venideros
así también pasarán
y otros les sucederán.

Cual las olas del piélago inconstante,
o cual las hojas del Morvén selvoso,
que el huracán disipa resonante;
mas otras nuevas crecen,
y más bellas las plantas reverdecen;
así van sucediendo
los hombres a los hombres (Marchena, 2010: 216; vv. 574-588).

El traductor mantiene las dos oraciones interrogativas iniciales agrupándolas en una sola. Se observa la eliminación de la mención explícita a «son of Fingal» y la transformación de la segunda cuestión en una oración de participio calificando al sujeto elíptico (tú) de la pregunta española mediante el complemento «en nube de tristeza escurecido?». La versión española de la siguiente oración («The chiefs of other times are departed; they have gone without their fame») pondera su *énfasis* mediante la exclamación incorporada y concreta el sustantivo «fame» por «nombre». Asimismo añade el complemento especificador «en los cantos gloriosos», matizando precisamente que el deseo del narrador no es otro que perpetuar su celebridad mediante sus creaciones literarias. La siguiente oración descriptiva, que Marchena conserva en tiempo verbal futuro, muta el nombre «sons» por «guerreros» potenciando así el espíritu mitológico y bélico. La omisión de «another race» que se aprecia en la coordinada «y otros le sucederán» no elimina contenido relevante para la comprensión. En las líneas siguientes destaca la conservación impoluta de los dos símiles («[...] like the waves [...]: like the leaves [...]») donde la única transformación léxica consiste en la traducción de «the waves of ocean» por «las olas del piélago inconstante», con carácter más descriptivo y realzando quizá el movimiento de las olas. El sintagma preposicional «in the rustling blast», que emerge como oración relativa («que el huracán disipa resonante»), mantiene su significado y destaca por el interés del traductor al elegir un significante casi onomatopéyico («huracán disipa resonante») gracias al predominio de los fonemas oclusivos y a la audible presencia del alveolar vibrante múltiple, similar al que se percibe en las aliteraciones inglesas vocálicas y consonánticas de «rustling blast».

El tramo final («and other leaves lift their green heads») es trasladado con notables alteraciones, aunque conserva la coordinación oracional y el sentido primigenio sobre la

fama efímera y perecedera. Sobresale que Marchena lo vierta mediante más del doble de sílabas contenidas en la fuente. Duplica la referencia contenida en el sustantivo «leaves» mediante estos dos: «otras nuevas» y «las plantas». El significado español está idealizado y heroseado mediante el adjetivo «bellas» y ponderado con el adverbio «más». Marchena realza la idea de continuidad o la referencia a futuras generaciones mediante el adjetivo que inserta («nuevas»), el cual no consta en el original y transforma el adjetivo «green» en el verbo «reverdecen». También duplica el predicado —fundamentalmente el verbo «lift»— («lift their green heads») al verterlo mediante los dos verbos «crecen» y «reverdecen». Con todo, es evidente que el traductor matiza y no altera el significado creado por Macpherson.

La referencia a la fama está respaldada en el texto inglés mediante una nota que contiene dos citas literarias clásicas, una consistente en tres versos extraídos del canto sexto de la *Iliada* (vv. 146-148) y otra nota procedente de la traducción de Alexander Pope (Homero, 1817: 149, vv. 181-184), la cual contiene un verso más que no registra Macpherson en su transcripción griega:³⁶

The fame thought may be found almost in the same words, in Homer, iv. 46 [*sic*].

Οἴη περφύλλων γενεή, τοίηδὲ καὶ ἀνδρῶν.
Φύλλα τὰ μὲν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δὲ θ' ὕλη
Τηλεθῶσα φύει, ἔαρος δ' ἐπιγίγνεται ὥρη.³⁷

Mr. Pope falls short of his original; in particular he has omitted altogether the beautiful image of the wind strewing the withered leaves on the ground.

Like leaves on trees the race of man is found,
Now green in youth, now withering on the ground;
Another race the following spring supplies:
They fall successive, and successive rise (Macpherson, 1672: 269).

Se comprueba que el poeta escocés va más allá de la intertextualidad al trasplantar a su prosa una cita homérica y otra popeana. Macpherson engarza aquí un linaje literario desde Homero y Pope hasta él mismo vinculando en cierto modo su escritura con las tradiciones clásica griega y neoclásica inglesa. Macpherson genera así un rico juego que parte de la *Iliada* y llega hasta su propio relato, pasando por la traducción de Pope —lógicamente, indico esto desoyendo que Macpherson tradujera las poesías del siglo III encontradas—.

VALORACIÓN

Los análisis previos demuestran el excelente dominio de la lengua inglesa por parte del traductor así como su habilidad lingüística poética, su fidelidad al contenido de los textos originales y su afán por clarificarlos en español mediante la aplicación de algunas

³⁶ El verso que Macpherson no inserta en griego es el siguiente: ὡς ἀνδρῶν γενεὴ ἢ μὲν φύει ἢ δ' ἀπολήγει (cuyo significado es: de la misma forma que una generación nace y otra muere) el cual registra en inglés, copiado de la traducción realizada por Pope: «They fall successive, and successive rise».

³⁷ El texto griego, que he querido citar *ad pedem litterae*, tal como lo escribe Macpherson, dice así: Como las hojas del árbol, así es la existencia del hombre. Los vientos reparten las hojas en el suelo, el bosque reverdece y nuevas hojas brotan en primavera.

mutaciones que expanden el significado original. No obstante, a nivel retórico es palpable la instauración de cierta artificialidad por parte del escritor andaluz que tamiza sus nuevas creaciones al trasluz de su credo estético. Una transformación, que considero en consonancia con la poética del momento, es palpable en el empeño métrico de Marchena, lo cual se corrobora en sus versos endecasílabos y heptasílabos, mediante la flexibilidad que ofrece la silva, junto a algunos pentasílabos y, en ocasiones, otras variedades silábicas. Esta aclimatación revela a un traductor preocupado por su receptor, capaz de embellecer y relaborar el texto de partida.

Todo el contenido auxiliar que Macpherson integra mediante notas en sus resmas de papel no está en las traducciones de Marchena lo cual es digno de mencionar, aunque dicha resta no quite valor a su empresa literaria intercultural en una evaluación de conjunto. Antes bien, la labor de Marchena como traductor del inglés es harto laudable por traducir directamente desde dicha lengua a comienzos del siglo XIX, por hacerlo bien y por poner *ante oculos* españoles el enorme ramillete de literatura escocesa abordado en este trabajo. Marchena vierte al español la semántica del texto inglés y se empeña en hacer relucir el estilo de su autor (Lafarga, 2009: 756) desplegando un elenco propio de recursos retóricos y prosódicos.

El afán reformista de Marchena se conjuga con su pensamiento sobre la traducción y con la praxis de su quehacer evidenciando el «interés nacional (patriótico, podríamos decir) de la traducción como medio de incorporación a una cultura determinada de las bellezas de otras culturas» (Lafarga, 2009: 754). Lafarga (2016a: 48) define a Marchena como un exitoso traductor, a la altura de Moratín, siguiendo el rastro de las traducciones que realizó. La temática que discurre en estos versos denota su inclinación por el romanticismo que rompe la atonía estética de otras composiciones. El legado poético de Marchena corrobora «su evolución personal de la vanguardia de la Ilustración al liberalismo revolucionario», este es el *dictum* de Juan Francisco Fuentes (1989: 311) sobre cierta poética del escritor que considero de plena aplicación a sus traducciones.

HACIA LA RECEPCIÓN OSIÁNICA POSTERIOR

Menéndez Pelayo (1952: 122) asevera que «[l]os fragmentos de traducción insertos en las *Varietades* son bellísimos, y nunca se mostró Marchena tan poeta, ni aun en su oda famosa *A Cristo crucificado*», lamentando al mismo tiempo que otros trabajos no hayan sido publicados. Hay que añadir la traducción en verso escrita por Ángel Lasso de la Vega (1880, 1883) y la que el *Semanario Pintoresco Español* publica en prosa el 4 de julio de 1852 (212-215) firmada por el compostelano José Rúa Figueroa (Montiel, 1974: 202-203) titulada «Carthon, poema de Ossian». Según ha estudiado Isidoro Montiel (1974: 205-207), el primer canto del poema «Temora» es adaptado al español en verso por Juan Nicasio Gallego, quien también aclimata con métrica el poema «Minona» (Macpherson, 1829, 44-77, 79-164); ambas traducciones fueron publicadas —sin autorizar por su autor— en Filadelfia en *Versos de J. Nicasio Gallego* en 1829 y están recogidas por Menéndez Pelayo, entre otros estudiosos (Macpherson, 1952: 102-119).

Se aprecia un reflejo del asunto temático en «El combate» de José de Espronceda (1954: 19-20), que constituye la segunda parte de «Óscar y Malvina. Imitación del estilo de Ossian» en cuya cabecera reza también este *dictum*: «(A tale of the times of old.)» (Espronceda, 1954: 18). Asimismo, la parte final del «Apóstrofe al Sol» es aclimatada por el poeta romántico pacense en su «Himno al sol» (Gil y Carrasco, 1940, Montiel, 1967b: 100), donde además laten los ecos de Byron (Menéndez, 1896: xciii; Churchman, 1908: 13, 1909: 1; Montiel, 1967b: 102). El influjo osiánico también es tangible en el canto fúnebre

dedicado a la muerte del coronel Chapalangarra («A la muerte de D. Joaquín de Pablo (Chapalangarra)», en la elegía «A la Patria», en «Canto del cruzado» y en «Canto del cosaco». Todo esto lo ha estudiado Montiel (1967b: 104-105) quien asimismo ha tratado de demostrar la presencia osiánica en versos de Gustavo Adolfo Bécquer.

Destaca la traducción en prosa de los cantos del poema «Temora». Dicha traducción está publicada en la revista *La Abeja*, posiblemente realizada por el barcelonés Antonio Bergnes de las Casas (Macpherson, 1865). Esta revista difunde también la traducción en prosa titulada «La muerte de Cutulino. Por Ossián. Canto único» (Macpherson, 1865: 383-386) procedente de «The Death of Cuchullin», incluido en la edición de *Fingal* de 1762. Por otra parte, en el tomo titulado *Ossián. Poemas gaélicos. Siglo III* se encuentra otra traducción anónima con el título «La muerte de Cuchullin» (Macpherson, 1880: 149-160) que Montiel considera obra de Antonio Bergnes de las Casas. Junto a esta pieza consta otras catorce más como, por ejemplo, «Duthona» (Macpherson, 1880: 5-21) o «Nina de Berrathon» (Macpherson, 1880: 185-200), con fecha de 1880.

Antonio Chocomeli Codina (1849-1913), fundador del Ateneo Científico de Valencia, publica en 1874 la antología *Gaul. Poema de Ossian. Traducciones varias. Traducciones de Víctor Hugo, Young, Byron, Ossian, Gautier, Lamartine*. Está prologado por Wenceslao Querol (1874: 9-14), uno de sus modelos literarios según recoge Montiel (1974: 212). Tras dicho prólogo, la obra abre con una presentación del poeta escocés escrita por Chocomeli (1874: 15-19) rotulada como «Noticia de los poemas de Ossián». Aquí el poeta-traductor realiza la polémica en torno a Macpherson al tiempo que deja constancia de su preferencia por estas traducciones respecto a las demás que incorpora el tomo. Chocomeli pone el acento en los poemas de Ossián, denotando con ello su interés por enfatizar y acaparar la vertiente escocesa del volumen. Las dos piezas osiánicas son «Gaul. Poema de Ossian» (Macpherson, 1874: 21-64), bastante extenso, y «Moralá. Canto del bardo en «Duthona» (Macpherson, 1874: 73-77). La primera composición encuentra su fuente argumental en el «poema del mismo título incluido en las [...] [traducciones] de Cesarotti o Christian Pitois» (Montiel, 1974: 112), particularmente en *Poesie di Ossian, figlio di Fingal, antico poeta celtico* (1763) y en *Nuovi Canti di Ossian* (1813) según explica Juan Miguel Zarandona (2014: 10) quien también señala una correlación prosódica puesto que las traducciones de Cesarotti y Leoni están en verso (y no en prosa poética), igual que la de Chocomeli. La segunda composición parece proceder «de la traducción italiana de Michele Leoni o de las [...] francesas de Le Tourneur (1776-1777) o Christian Pitois (1842), procedentes a su vez del original inglés de John Smith» (Montiel, 1974: 212-213; Zarandona, 2014: 7, 9) quien en su obra escribe tanto «Gaul. A Poem» (Macpherson, 1780: 151-171) como «Duthona: A Poem» (Macpherson, 1780: 173-186) donde se lee una referencia a «Moralá» (Macpherson, 1780: 181). El espíritu romántico de Chocomeli también se corrobora en sus traducciones de Edward Young, Lord Byron, poetas franceses (Victor Hugo, Théophile Gautier, Alphonse de Lamartine), alemanes (Friedrich Schiller) e incluso norteamericanos como Edgar Allan Poe.

CONCLUSIÓN

José Marchena traduce la destacable cantidad de tres composiciones completas y seis fragmentos desde la prosa poética de Macpherson. El «abate» Marchena es un traductor fiel a los textos originales en el contenido tratando en todo momento de acercar la semántica original al lector meta, aclimatando el significado lo más claramente posible. En lo que atañe al estilo se objetiva una ornamentación de las piezas motivada por los recursos retóricos y métricos que el traductor aplica en sus textos.

Las traducciones osiánicas de Macpherson fueron arropadas por las reseñas o anuncios literarios en los periódicos de la época, verbigracia, en 1788 y en 1804. La recepción temprana del legado de Macpherson en España evidencia una novedosa temática prerromántica en su interés por lo exótico de un supuesto texto primitivo del siglo III, por su mirada al *pasado* legendario. Por consiguiente, en los cimientos del movimiento romántico español están las minervas osiánicas a través de las traducciones de José Antonio Ortiz Rojo, Pedro Montengón y José Marchena. El movimiento osiánico emana en España, en parte, gracias a las traducciones aquí abordadas y estudiadas. El empeño intercultural que reluce en esta importación y aclimatación desde la literatura inglesa cimienta un cambio de paradigma estético —o, al menos, una renovación o un enriquecimiento— en la literatura española.

Los eruditos españoles que fueron influidos por la literatura del caledonio Osían pusieron su mirada en un autor que inventó y acrisoló una mitología con vestigios del pasado ancestral confiriéndole visos de historia y sustanciándolo como un asunto de raigambre patriótica. Macpherson instauró la historia de supuestos episodios desconocidos en la cultura nacional convirtiéndolos así en temas autóctonos de su literatura. Los autores que rescribieron y tradujeron las fuentes osiánicas plantaron en suelo español esta temática original y rompedora en tiempos neoclásicos e ilustrados.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ BARRIENTOS, Joaquín (2007), «Introducción», en José Marchena, *Fragmentum Petronii*, Sevilla, Renacimiento, pp. 9-66.
- ÁLVAREZ BARRIENTOS, Joaquín (2016), «Este era Marchena.» La construcción de su imagen como intelectual», en Alberto Romero Ferrer (ed.), *Sin fe, sin patria y hasta sin lengua: José Marchena (Filología, traducción, creación e historiografía literaria)*, Sevilla, Renacimiento, pp. 13-64.
- ÁLVAREZ BARRIENTOS, Joaquín (2016), «Literatura al servicio de los ciudadanos: las *Lecciones de Filosofía Moral y Elocuencia* (1820) de José Marchena», en Alberto Romero Ferrer (ed.), *Sin fe, sin patria y hasta sin lengua: José Marchena (Filología, traducción, creación e historiografía literaria)*, Sevilla, Renacimiento, pp. 341-384.
- ANÓNIMO (1788), «Madrid. A los señores redactores del *Espíritu de los mejores diarios*», *Espíritu de los mejores diarios literarios que se publican en Europa*, nº 138, pp. 69-70.
- ARCAZ POZO, Juan Luis (2016), «José Marchena: Lector, traductor e imitador de los poetas latinos», en Alberto Romero Ferrer (ed.), *Sin fe, sin patria y hasta sin lengua: José Marchena (Filología, traducción, creación e historiografía literaria)*, Sevilla, Renacimiento, pp. 427-483.
- ARNOLD SCHRÖER, M. M. (1925), *Historia de la literatura inglesa*, trad. Carlos Riba, Barcelona, Labor.
- BAQUERO, Ana L. (2002), «Novela epistolar y traducción: Marchena y *La Nouvelle Héloïse*», en F. Lafarga, C. Palacios y A. Saura (eds.), *Neoclásicos y románticos ante la traducción*, Murcia, Universidad de Murcia, pp. 391-404.
- BLAIR, Hugh (1763), *A Critical Dissertation on the Poems of Ossian: The Son of Fingal*, Londres, T. Becket and P. A. De Hondt.
- BOSWELL, James (1980), *Life of Johnson*, Oxford, Oxford University Press.
- CAÑAS MURILLO, Jesús (2010), *La obra poética de José Marchena. Entre la teoría y la práctica*, Cáceres, Universidad de Extremadura.
- CAÑAS MURILLO, Jesús (2014), «El mundo poético de José Marchena: entre la lírica y la revolución», *Káñina, Rev. Artes y Letras, Univ. Costa Rica*, nº xxxviii.2, pp. 55-74.

- CAÑAS MURILLO, Jesús (2016), «José Marchena, teórico y crítico literario», en Alberto Romero Ferrer (ed.), *Sin fe, sin patria y hasta sin lengua: José Marchena (Filología, traducción, creación e historiografía literaria)*, Sevilla, Renacimiento, pp. 267-312.
- CARNERO, Guillermo (1983), *La cara oscura del Siglo de las Luces*, Madrid, March/Castalia.
- CATENA, Elena (1948), «Ossián en España», *Cuadernos de Literatura*, nº 4, pp. 58-71.
- CESAROTTI, Melchiorre (1800), «Prefación del traductor italiano puesta a la frente de la segunda edición de las poesías de Osián», *Fingal y Temora, poemas épicos de Ossián antiguo poeta céltico traducido en verso castellano por don Pedro Montegón. Tomo 1*, Madrid, Oficina de García y Compañía, pp. 42-129.
- CHOCOMELI CODINA, Antonio (1874), «Noticia de los poemas de Ossián», en VV. AA., *Gaul. Poema de Ossian. Traducciones varias por Antonio Chocomeli Codina*, Madrid, Librería de Victoriano Suárez, pp. 15-19.
- COLARDEAU, Charles-Pierre (1780), «Épître amoureuse d'Héloïse à Abeilard, traduction libre de l'Anglais de Pope, par M. Colardeau», en VV. AA., *Épîtres amoureuses d'Héloïse et d'Abeilard, traduites librement en vers et en prose [...]. Seconde Partie*, París, s. i., pp. 25-39.
- COTARELO, Emilio (1899), «Traductores castellanos de Molière», *Homenaje a Menéndez Pelayo en el año vigésimo de su profesorado. Estudios de erudición española con un prólogo de D. Juan Valera*, tomo 1, Madrid, Victoriano Suárez, pp. 69-141.
- CHURCHMAN, Philip H. (1908), «Espronceda, Byron and Ossian», *Modern Language Notes*, nº 23, pp. 13-16.
- CHURCHMAN, Philip H. (1909), «Byron and Espronceda», *Revue Hispanique*, nº 20, pp. 1-210.
- CRAIG, Cairns (2012), «The Literary Tradition», en T. M. Devine y Jenny Wormald (eds.), *The Oxford Handbook of Modern Scottish History*, Oxford, Oxford University Press, pp. 99-129.
- DEMERSON, Georges (1957), «Marchena à Perpignan», *Bulletin Hispanique*, nº LIX, pp. 284-303.
- DÍAZ-PLAJA, Guillermo (1967), «Anotaciones bibliográficas: Ossian, Pope, Young, Florian, Lamartine en la literatura española», en *Introducción al estudio del Romanticismo español*, Madrid, Espasa-Calpe, pp. 187-197.
- DÍAZ-PLAJA, Guillermo (1967), *Introducción al estudio del Romanticismo español*, Madrid, Espasa-Calpe.
- DUFOUR, Gérard (2016), «El “entrañable cariño” de Marchena al “sangriento infame Tribunal del Santo Oficio”», en Alberto Romero Ferrer (ed.), *Sin fe, sin patria y hasta sin lengua: José Marchena (Filología, traducción, creación e historiografía literaria)*, Sevilla, Renacimiento, pp. 173-215.
- DURNERIN, James (1988), «La traduction des Ruines de Volney par l'abbé Marchena», en VV. AA. (eds.), *L'héritage des Lumières: Volney et les idéologues*, Angers, Presses de l'Université, pp. 415-429.
- ESPRONCEDA, José (1954), *Obras completas de D. José de Espronceda*, edición, prólogo y notas de Jorge Campos, Madrid, Atlas.
- FAJARDO, José Manuel (2002), *La epopeya de los locos*, Barcelona, Seix Barral.
- FRANK, Armin Paul (1991), «Translating and Translated Poetry: the Producer's and the Historian's Perspectives», en Kitty M. van Leuven-Zwart y Ton Naaijken (eds.), *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies, Amsterdam/Atlanta*, Rodopi, pp. 115-140.
- FUENTES ARAGONÉS, Juan Francisco (1982), «James Macherson, *Beratón*. Traducción de José Marchena. Nota previa de Juan Francisco Fuentes», *Poesía ilustrada de información poética*, nº 16, pp. 109-128.
- FUENTES ARAGONÉS, Juan Francisco (1988), «Aproximación a la cronología de la obra poética de José Marchena, y edición de un poema inédito», *Anales de literatura española*, nº 6, pp. 259-272.

- FUENTES ARAGONÉS, Juan Francisco (1989), *José Marchena. Biografía política e intelectual*, Barcelona, Crítica.
- FULFORD, Tim (2001), «“Nature” poetry», en John Sitter (ed.), *The Eighteenth Century Poetry*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 109-131.
- GASKILL, Howard (ed.) (2008), *The Reception of Ossian in Europe*, Londres, Thoemmes Continuum.
- GASKILL, Howard (2013), «“Arise, O magnificent effulgence of Ossian’s soul!”: Werther the Translator in English Translation», n° 22.3, pp. 302-321.
- GIL NOVALES, Alberto (1975), *Las Sociedades Patrióticas (1820-1823). Las libertades de expresión y de reunión en el origen de los partidos políticos*, vol. 2, Madrid, Editorial Tecnos.
- GONZÁLEZ TROYANO, Alberto (2016), «Marchena ensayista: *Discurrir a lo libre*», en Alberto Romero Ferrer (ed.), *Sin fe, sin patria y hasta sin lengua: José Marchena (Filología, traducción, creación e historiografía literaria)*, Sevilla, Renacimiento, pp. 253-165.
- HOLMES, James S. (1970), «Forms of Verse Translation and the Translation of Verse Form», en James S. Holmes y Anton Popovič (eds.), *The Nature of Translation*, La Haya, Mouton, pp. 91-105.
- HOMERO (1817), *The Iliad The Iliad of Homer, Translated by Alexander Pope Esq.*, Londres, J. S. Hamilton, Weybridge, Surrey.
- JIMÉNEZ SALCEDO, Juan (2009), «*Cartas persianas* ou la traduction des *Lettres persanes* par José Marchena», en Michel Wiedemann (ed.), *Théories et pratiques de la traduction au XVIIIe et XVIIIe siècles*, Tübingen, Günter Narr, pp. 115-125.
- JOHNSON, Samuel (1775), *A Journey to the Western Islands of Scotland*, Londres, W. Strahan y T. Candell.
- JOHNSON, Samuel (1984), «Diaries and Letters», en Donald Greene (ed.), *Samuel Johnson. The Oxford Authors*, Oxford, Oxford University Press, pp. 771-192.
- KEITH, Jennifer (2001), «“Pre-Romanticism” and the ends of eighteenth-century poetry», en John Sitter (ed.), *The Eighteenth Century Poetry*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 271-290.
- KIDD, Colin y James COLEMAN (2012), «Mythical Scotland», en T. M. Devine y Jenny Wormald (eds.), *The Oxford Handbook of Modern Scottish History*, Oxford, Oxford University Press, pp. 62-77.
- LAFARGA, Francisco (2009), «José Marchena y Ruiz de Cuetto», en Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.), *Diccionario histórico de la traducción en España*, Madrid, Gredos, pp. 754-756.
- LAFARGA, Francisco (2003), «José Marchena y la traducción», *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, n° VIII, pp. 171-179.
- LAFARGA, Francisco (2016a), «José Marchena y la traducción: entre las necesidades materiales y la afinidad ideológica y estética», en Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.), *Autores traductores en la España del siglo XIX*, Kassel, Reichenberger, pp. 45-57.
- LAFARGA, Francisco (2016b), «Presencias e imagen de Francia y su cultura en la obra de Marchena», en Alberto Romero Ferrer (ed.), *Sin fe, sin patria y hasta sin lengua: José Marchena (Filología, traducción, creación e historiografía literaria)*, Sevilla, Renacimiento, pp. 387-426.
- LOYOLA LÓPEZ, David (2016), «José Marchena: Un estado de la cuestión», en Alberto Romero Ferrer (ed.), *Sin fe, sin patria y hasta sin lengua: José Marchena (Filología, traducción, creación e historiografía literaria)*, Sevilla, Renacimiento, pp. 65-88.
- LUCIENNE, Domergue (1967), «Notes sur la première édition en langue espagnole du *Contrat social*», *Mélanges de la Casa de Velázquez*, n° 3, pp. 375-416.
- MACPHERSON, James (1760), *Fragments of Ancient Poetry collected in the Highlands of Scotland and translated from the Galic or Erse Language*, Edimburgo, G. Hamilton y J. Balfour.

- MACPHERSON, James (1762), *Fingal. Ancient Epic Poem in Six Books, together with several other Poems, composed by Ossian, the son of Fingal. Translated from the Gaelic Language*, Londres, T. Becket and P. A. de Hondt.
- MACPHERSON, James (1763), *Temora, an Ancient Epic Poem, in Eight Books: together with several other poems, composed by Ossian, translated from the Gaelic language*, Londres, T. Becket y P. A. De Hondt.
- MACPHERSON, James (1765), *The Works of Ossian, the Son of Fingal, in two volumes, translated from the Gaelic language*, Londres, T. Becket y P. A. De Hondt, Dublín, Peter Wilson.
- MACPHERSON, James (1779), «The War of Inis-thona», *Poetical Effusions. To which is Added, the War of Inis-thona; a Poem, from Ossian in English Verse*, Londres, J. Hand and J. Bew, sin paginar.
- MACPHERSON, James (1780), *Galic antiquities consisting of a history of the druids, particularly those of Caledonia, a dissertation on the authenticity of the poems of Ossian and a collection of ancient poems translated from the Galic of Ullin, Ossian, Orran, &c. by John Smith, Minister at Kilbrandon, Argyleshire*, Londres, T. Cadell, Edimburgo, C. Elliot.
- MACPHERSON, James (1788), «Disertación de Macpherson sobre la antigüedad de los poemas de Ossián», *Obras de Ossián. Poeta del siglo tercero en las montañas de Escocia. Traducidas del idioma y verso galaico-céltico al inglés por el célebre Jaime Macpherson; y del inglés a la prosa y verso castellano por el Lic. D. Joseph Alonso Ortiz. Con la ilustración de notas varias históricas. Tomo I*, Valladolid, Imprenta de la Viuda e Hijos de Santander, pp. xxiii-xlvi.
- MACPHERSON, James (1788), *Obras de Ossián. Poeta del siglo tercero en las montañas de Escocia. Traducidas del idioma y verso galaico-céltico al inglés por el célebre Jaime Macpherson; y del inglés a la prosa y verso castellano por el Lic. D. Joseph Alonso Ortiz. Con la ilustración de notas varias históricas. Tomo I*, Valladolid, Imprenta de la Viuda e Hijos de Santander.
- MACPHERSON, James (1800), *Fingal y Temora, poemas épicos de Ossián antiguo poeta céltico traducido en verso castellano por don Pedro Montengón. Tomo I*, Madrid, Oficina de García y Compañía.
- MACPHERSON, James (1800), «Prólogo del traductor inglés» *Fingal y Temora, poemas épicos de Ossián antiguo poeta céltico traducido en verso castellano por don Pedro Montengón. Tomo I*, Madrid, Oficina de García y Compañía, pp. 1-130.
- MACPHERSON, James (1804a), «Invocación al Héspero en la introducción a los cantos de Selma», «Diálogo entre Vinela y Silrico en el poema de Carriatura», «Diálogo entre Conal y Crimora extractado del mismo poema de Carriatura», «Pintura de Fingal y canto de los bardos al principio del poema de Carthon», J. M. trad., *Variedades de Ciencias, Literatura y Artes*, nº xvii, pp. 307-319.
- MACPHERSON, James (1804b), «Siguen las muestras de la nueva traducción castellana de Osián»: «Canto de Fingal en honor de la desgraciada Moyna en el poema de Carthon», «Apóstrofe al sol con que termina el poema de Carthon», J. M., trad., *Variedades de Ciencias, Literatura y Artes*, nº xviii, pp. 375-378.
- MACPHERSON, James (1829), «Temora», «Minona», en Domingo del Monte (ed.), *Versos de J. Nicasio Gallego*, Filadelfia, Imprenta del Mensajero, nº 44-77, pp. 79-164.
- MACPHERSON, James (1865), «La muerte de Cutulino. Por Osián. Canto único», *La Abeja. Revista científica y literaria ilustrada*, tomo iv, Barcelona, Librería de Juan Oliveres, pp. 383-386.
- MACPHERSON, James (1865), «Témora. Por Osián. Canto vi», *La Abeja. Revista científica y literaria ilustrada*, tomo iv, Barcelona, Librería de Juan Oliveres, pp. 69-73.
- MACPHERSON, James (1865), «Témora. Por Osián. Canto vii», *La Abeja. Revista científica y literaria ilustrada*, tomo iv, Barcelona, Librería de Juan Oliveres, pp. 270-273.
- MACPHERSON, James (1865), «Témora. Por Osián. Canto viii y último», *La Abeja. Revista científica y literaria ilustrada*, tomo iv, Barcelona, Librería de Juan Oliveres, pp. 352-256.

- MACPHERSON, James (1874), «Morala. Canto del bardo de “Duthona”. Poema de Ossián», en VV. AA., *Gaul. Poema de Ossian. Traducciones varias por Antonio Chocomeli Codina*, Madrid, Librería de Victoriano Suárez, pp. 73-77.
- MACPHERSON, James (1874), «Gaul. Poema de Ossián», en VV. AA., *Gaul. Poema de Ossian. Traducciones varias por Antonio Chocomeli Codina*, Madrid, Librería de Victoriano Suárez, pp. 21-64.
- MACPHERSON, James (1880), *Ossian. Poemas gaélicos (siglo III)*, tomo II, Madrid, Imprenta de Enrique Teodoro.
- MACPHERSON, James (1883), *Poemas gaélicos; Ossian, bardo del siglo III; traducción en verso de don Ángel Lasso de la Vega*, Madrid, Biblioteca Universal.
- MACPHERSON, James (1892), «Muestras de una traducción de los poemas de Osián», en José Marchena, *Obras literarias de D. José Marchena recogidas de manuscritos y raros impresos, con un estudio crítico-biográfico del Dr. D. Marcelino Menéndez Pelayo*, vol. I, Sevilla, E. Rasco, pp. 137-158.
- MACPHERSON, James (1952), «Dos poemas de Ossian, traducidos por D. J. Nicasio Gallego», en Marcelino Menéndez Pelayo (ed.), *Biblioteca de Traductores Españoles II*, Santander, Aldus Artes Gráficas, pp. 102-119.
- MACPHERSON, James (1982), «Beratón, poema osiánico original de James Macpherson, en traducción hasta ahora ignorada de José Marchena [a. Abate Marchena], encontrada y prologada por Juan Francisco Fuentes», *Poesía, Revista ilustrada de información poética*, nº 16, pp. 111-128.
- MACPHERSON, James (2010), «Beratón. Poema», *La obra poética de José Marchena. Entre la teoría y la práctica*, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 198-217.
- MARCHENA, José (1892), *Obras literarias de D. José Marchena recogidas de manuscritos y raros impresos, con un estudio crítico-biográfico del Dr. D. Marcelino Menéndez Pelayo*, vol. I, Sevilla, E. Rasco.
- MARCHENA, José (2007), *Fragmentum Petronii*, ed. Joaquín Álvarez Barrientos, Sevilla, Renacimiento.
- MARCHENA, José (2010), «Poemas originales», *La obra poética de José Marchena. Entre la teoría y la práctica*, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 71-150.
- MARCHENA, José (2010), «Traducciones», *La obra poética de José Marchena. Entre la teoría y la práctica*, Cáceres, Universidad de Extremadura, pp. 151-223.
- MARTÍNEZ BARO, Jesús (2016), «Marchena y la sátira lunar: *El Observador*», en Alberto Romero Ferrer (ed.), *Sin fe, sin patria y hasta sin lengua: José Marchena (Filología, traducción, creación e historiografía literaria)*, Sevilla, Renacimiento, pp. 219-252.
- McCLELLAND, IVY Lilian (1975), *The Origins of the Romantic Movement in Spain: A Survey of Aesthetic Uncertainties in the Age of Reason*, Liverpool, Liverpool University Press.
- McKENNA, John J. (1982), «The Translations of José Marchena. A Force for Humanism in Eighteenth-Century Spain», *Dieciocho*, nº 5, pp. 18-33.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1896), «Introducción», en José Marchena, *Obras literarias de D. José Marchena (el abate Marchena) recogidas de manuscritos y raros impresos, con un estudio crítico-biográfico del Dr. D. Marcelino Menéndez Pelayo de la Real Academia Española*, vol. 2, Sevilla, E. Rasco, pp. v-clix.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1952), «Anónimo. D. J. M.», *Biblioteca de traductores españoles I*, Enrique Sánchez Reyes, ed., Santander, Aldus S. A. de Artes Gráficas, pp. 121-132.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1953), *Biblioteca de traductores españoles III*, Enrique Sánchez Reyes, ed., Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- MENDIZÁBAL DE, Federico (sin fecha), *Historia de la Literatura inglesa*, Valladolid, Miñón.

- MONTENGÓN Y PARET, Pedro (1800), «Al muy ilustre señor [...]» *Fingal y Temora, poemas épicos de Ossian antiguo poeta céltico traducido en verso castellano por don Pedro Montengón. Tomo 1*, Madrid, Oficina de García y Compañía, pp. III-VI.
- MONTIEL, Isidoro (1967a), «El abate Marchena, traductor de Ossian», *Hispanófila*, nº 30, pp. 15-19.
- MONTIEL, Isidoro (1967b), «Ossian en la poesía de Espronceda y Bécquer», *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*, nº 43, pp. 89-114.
- MONTIEL, Isidoro (1967c), «Dos traductores de Ossian en España: Alonso Ortiz y el ex-jesuita Montengón», *Romance Notes*, nº 9.1, pp. 77-84.
- MONTIEL, Isidoro (1968), «La primera traducción de Ossian en España», *Bulletin Hispanique*, nº 70: 3-4, pp. 476-485.
- MONTIEL, Isidoro (1969), «Juan Nicasio Gallego, traductor de Ossian», *Revista de Literatura*, nº 69-70, pp. 57-78.
- MONTIEL, Isidoro (1974), *Ossian en España*, Barcelona, Planeta.
- PERAL SANTAMARÍA, Arturo (2017), «Ossian and Werther in Spain», en Susanne, en M. Cadera y Andrew S. Walsh (eds.), *Literary Retranslation in Context*, Oxford/Nueva York, Peter Lang, pp. 221-238.
- PIQUERES DÍEZ, Antonio J. (2016), «Marchena, la *Gazeta de Madrid* y el gobierno josefino», en Alberto Romero Ferrer (ed.), *Sin fe, sin patria y hasta sin lengua: José Marchena (Filología, traducción, creación e historiografía literaria)*, Sevilla, Renacimiento, pp. 133-172.
- QUEROL, Wenceslao (1874), «Prólogo», en James Macpherson, *Gaul. Poema de Ossian. Traducciones varias por Antonio Chocomeli Codina*, Madrid, Librería de Victoriano Suárez, pp. 9-14.
- QUINTANA, Manuel José (1892), «Muestras de una traducción de los poemas de Ossian. Advertencia preliminar», en *Obras literarias de D. José Marchena recogidas de manuscritos y raros impresos, con un estudio crítico-biográfico del Dr. D. Marcelino Menéndez Pelayo*, vol 1, Sevilla, E. Rasco, pp. 137-143.
- RAMÍREZ, Carmen (1999), «De juicios y advertencias de traductores españoles de letras francesas del siglo XVIII. Feijoo, Lista, Marchena, Maury, Moratín», en F. Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*, Lleida, Universitat de Lleida, pp. 55-65.
- RICHETTI, John (2017), *A History of Eighteenth-Century British Literature*, Oxford, Wiley Blackwell.
- ROMERO FERRER, Alberto (2012), «Política y cultura literaria en las Cortes de Cádiz», *Escribir 1812. Memoria histórica y literatura. De Jovellanos a Pérez Revorte*, Sevilla, Fundación José Manuel Lara, pp. 39-89.
- ROMERO FERRER, Alberto (ed.) (2016), *Sin fe, sin patria y hasta sin lengua: José Marchena*, Sevilla, Renacimiento.
- ROMERO FERRER, Alberto (2016), «Presentación. Un “soldado veterano de la libertad y la filosofía”, también al servicio de la filología», en Alberto Romero Ferrer (ed.), *Sin fe, sin patria y hasta sin lengua: José Marchena (Filología, traducción, creación e historiografía literaria)*, Sevilla, Renacimiento, pp. 7-10.
- ROMERO FERRER, Alberto (2016), «Marchena y el teatro: Una moderna concepción socio-educativa, sociológica e historiográfica de la escena española», en Alberto Romero Ferrer (ed.), *Sin fe, sin patria y hasta sin lengua: José Marchena (Filología, traducción, creación e historiografía literaria)*, Sevilla, Renacimiento, pp. 313-340.
- RUIZ ÁLVAREZ, Rafael (2011), «El hipócrita de Molière, en traducción de José Marchena (1811)», en Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.), *Cincuenta estudios sobre traducciones españolas*, Berna, Peter Lang, pp. 175-186.
- SAINTSBURY, George (1937), *A Short History of English Literature*, Londres, Macmillan.
- SCHEVILL, Rudolph (1936), «El abate Marchena and French Thought of the Eighteenth Century», *Revue de Littérature Comparée*, nº 16, pp. 180-194.

- SIMAL, José Luis (2016), «Los exilios de José Marchena», en Alberto Romero Ferrer (ed.), *Sin fe, sin patria y hasta sin lengua: José Marchena (Filología, traducción, creación e historiografía literaria)*, Sevilla, Renacimiento, pp. 91-131.
- URZAINQUI, Inmaculada (1986), «Anuncios y reseñas de traducciones de obras inglesas en la prensa española del siglo XVIII», en VV. AA., *Scripta in memoriam José Benito Álvarez-Buylla Álvarez (1916-1981)*, Oviedo, Departamento de Lengua y Literatura Inglesa y Norteamericana de la Universidad de Oviedo, pp. 313-332.
- VALERA, Juan (1961), «La poesía lírica y épica en la España del siglo XIX», en Juan Valera, *Obras completas*, tomo II, Madrid, Aguilar, pp. 1181-1249.
- VARÓN, Casimiro (1787), «Poesía. Invocación a la Luna, a imitación de Ossian», *Espíritu de los mejores diarios literarios que se publican en Europa*, nº 5, pp. 37-38.
- VV. AA. (1874), *Gaul. Poema de Ossian. Traducciones varias por Antonio Chocomeli Codina*, Madrid, Librería de Victoriano Suárez.
- ZARANDONA, Juan Miguel (2015), «Gaul. Poema de Ossian de James Macpherson, en la traducción de Antonino Chocomeli (1874) o de cómo Ossian pobló España de sueños y héroes olvidados», en Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.), *Varia lección de traducciones españolas*, Madrid, Ediciones del Orto, pp. 153-164.